

Muséologie Museumskunde

Français – allemand Französisch – Deutsch
Allemand – français Deutsch – Französisch



GLOSSAIRE/GLOSSAR

Muséologie Museumskunde

Rédaction / Redaktion

**Béatrice Béha
Peter Keller
Alexandra Lüke**

en liaison avec / in Verbindung mit

**Musées d'art et d'histoire d'Auxerre
Staatliche Museen zu Berlin**

Préface

Les dictionnaires spécialisés, résultats de recherches scientifiques exhaustives, sont par là-même des outils indispensables au traducteur et à l'interprète qui, eux, connaissent toutes les règles morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée et extraient de ces ouvrages de référence uniquement les dénominations et descriptions exactes d'objets ou d'actions. Or, ces dictionnaires s'avèrent souvent inutilisables dans les situations concrètes de communication vécues par des personnes de culture et de langue différentes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les „Glossaires pour les échanges franco allemands“ à partir d'observations et d'expériences faites dans des rencontres franco-allemandes.

Il est apparu, en effet, qu'il y a peu de participants aux échanges qui disposent en langue étrangère de connaissances suffisantes pour pouvoir communiquer de manière satisfaisante en ayant recours à un vocabulaire purement descriptif tel que celui fourni, par exemple, par les „Dictionnaires en images“. Ces participants ont moins besoin d'une longue liste de termes spécialisés que de quelques techniques de base pour poser des questions et s'enquérir des précisions nécessaires dans une situation donnée. L'enseignement et l'apprentissage de ces techniques fondamentales sont au centre de la préparation linguistique des participants aux échanges et de l'„animation linguistique“ qui aide à résoudre les difficultés de communication pendant la rencontre. Les glossaires sont conçus pour compléter cet entraînement par l'introduction du vocabulaire spécialisé.

Dans cette collection de glossaires, nous avons limité à 350-400 mots (entrées principales) le vocabulaire spécialisé concernant des professions, des sports, des activités de loisirs, etc.; nous y avons fait figurer les verbes et autres catégories de mots indispensables à l'emploi correct des substantifs. Au vocabulaire de base s'ajoute un nombre sensiblement égal d'entrées secondaires, c'est-à-dire de dérivés, de mots composés, d'exemples contextualisés.

L'utilisation efficace des glossaires comme supports linguistiques présuppose une certaine connaissance de la langue acquise au

cours d'un travail régulier d'une à deux années à l'école ou dans le cadre de la formation permanente des adultes: elle exige, en d'autres termes, la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage très fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Cependant, nous avons mentionné les phénomènes de langage qui présentent des difficultés (pluriels et participes passés irréguliers, verbes pronominaux ayant un sens différent dans les deux langues, prépositions liées à l'adjectif français, etc.). Par contre, dans tous les cas où il existe une terminologie internationale imposée dans plusieurs langues (par exemple pour les désignations des couleurs en philatélie), nous n'avons pas jugé utile d'en faire mention dans ces glossaires car elle est en principe connue des utilisateurs.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont par leurs conseils contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands – les participants des rencontres comme les animateurs et les dirigeants – sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés en devenant l'instrument d'une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

La graphie des mots allemands est conforme à la réglementation officielle de l'orthographe de juillet 1996.

Vorwort

Die Fachwörterbücher, die für zahlreiche Tätigkeitsbereiche und Wissensgebiete existieren, sind aufgrund ihres Umfangs und der zumeist angestrebten, wissenschaftlich begründeten Vollständigkeit zweifellos unersetzliche Hilfsmittel für den professionellen Übersetzer und Dolmetscher; er beherrscht alle morphologischen und syntaktischen Regeln der Fremdsprache und entnimmt den Nachschlagewerken nur präzisierende Bezeichnungen und Beschreibungen von Gegenständen oder Vorgängen. Für die Benutzung in konkreten Erlebnis- und Kommunikationssituationen zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen und Sprachen erweisen sie sich jedoch häufig als ungeeignet. Die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ gehen daher von Beobachtungen und Erfahrungen aus, die die Praxis der deutsch-französischen Begegnung täglich bestätigt.

Wie sich gezeigt hat, verfügen nur wenige Austauschteilnehmer über soweit gesicherte Fremdsprachenkenntnisse, dass sie sich bereits mit Hilfe eines reinen Bezeichnungsvokabulars, wie es z. B. „Bilderwörterbücher“ bereitstellen, hinreichend verständigen könnten. Viel wichtiger als ein weit differenziertes Fachvokabular ist für sie die Beherrschung einiger grundlegender Techniken des „Nachfragens“, um im gegebenen situativen Kontext eine Präzisierung erbitten zu können. Bei der sprachlichen Vorbereitung von Austauschteilnehmern oder bei der Aufarbeitung von Kommunikationsschwierigkeiten während einer Begegnung („animation linguistique“) muss daher auf die Vermittlung und Einübung solcher Fragetechniken besonderer Wert gelegt werden. Die Glossare sind so konzipiert, dass diese Vorbereitung unter Einbeziehung des jeweiligen Fachwortschatzes erfolgen kann.

Für alle in dieser Glossarreihe behandelten Berufe, Sportarten, Freizeitbeschäftigungen u. a. wurde daher der Fachwortschatz im engeren Sinn auf 350-400 Wörter (Haupteinträge) begrenzt; mit aufgenommen wurden Verben und andere Wortarten, die eine situationsadäquate Verwendung von Substantiven überhaupt erst ermöglichen. Das Grundvokabular wurde jeweils durch eine etwa

gleiche Anzahl von Nebeneinträgen – Ableitungen, Zusammensetzungen, Beispiele für die Kontextualisierung usw. – ergänzt.

Die optimale Benutzung der Glossare als Vokabelhilfen setzt sprachliche Vorkenntnisse voraus, die bei einer regelmäßigen Beschäftigung mit der Fremdsprache in der Schule oder Erwachsenenbildung innerhalb von 1-2 Jahren erworben werden können: die Kenntnis eines Grundbestandes hochfrequenter Verben, Substantive, Adjektive der Alltagssprache sowie der Grundbegriffe der Morphologie und Syntax. Erscheinungen, die erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten (Unregelmäßigkeiten der Bildung des Plurals und des Partizip Perfekts, reflexive Verbformen mit unterschiedlicher Bedeutung in beiden Sprachen, Verben mit präpositionalem Objekt, Besonderheiten der femininen Form des französischen Adjektivs, usw.) sind jeweils angeführt. In allen Fällen, wo in verschiedenen Sprachen eine international verbindliche Terminologie existiert (z. B. Farbbezeichnungen in der Philatelie), deren Kenntnis beim Benutzer eines Glossars vorausgesetzt werden kann, wurde dagegen auf die Eintragung der entsprechenden Einzelwörter verzichtet.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern u. dgl., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Die Praktiker des deutsch-französischen Austauschs – Begegnungsteilnehmer wie Verantwortliche – sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, dass die Reihe ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Franzosen und Deutschen erfüllt.

Die Schreibweise der deutschen Wörter entspricht der amtlichen Regelung der deutschen Rechtschreibung von Juli 1996.

Glossaires pour les échanges franco-allemands

Glossare für den deutsch-französischen Austausch

Sous la direction de / unter der Leitung von:

Fritz Kerndter

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion:

Petra Timpe, Sabine Franzen

Coordination des manuscrits / Koordinierung der Manuskripte:

Annie Viale

en liaison avec de nombreuses associations de jeunesse et d'éducation populaire, chambres professionnelles, écoles, établissements d'enseignement supérieur, fédérations et associations sportives, etc., en France et en Allemagne
in Verbindung mit zahlreichen Verbänden der Jugend- und Erwachsenenbildung, Schulen und Hochschulen, Kammern, Fachverbänden, Sportvereinen u.a., in Deutschland und Frankreich.

Série Métiers et Secteurs d'activités

Reihe Berufe und Erwerbszweige

Déjà parus / Bereits erschienen:

Coiffure / Friseurberuf

Menuiserie / Schreinerei

Tapissiererie-décoration et tapisserie d'ameublement /
Raumausstattung und Polsterei

Cuisine / Küche

Mécanicien d'entretien / Mécanicien outilleur
Betriebsschlosser / Werkzeugmacher

Charpenterie / Zimmerei

Aide aux personnes âgées / Altenpflege

Série Activités sportives / Reihe Sportarten

Série Activités de loisirs / Reihe Freizeitbeschäftigungen

Série Enseignement et formation /

Reihe Erziehungs- und Bildungswesen

Série Agriculture / Reihe Landwirtschaft

Listes des titres disponibles à l'OFAJ /

Listen der erhältlichen Titel beim DFJW



Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez · F-75013 Paris
☎ 01. 40.78.18.18
Télécopie: 01. 40.78.18.88
<http://www.ofaj.org>

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Rhöndorfer Straße 23 · D-53604 Bad Honnef
☎ 02224/18 08-0 · Telefax 02224/18 08-52
<http://www.dfjw.org>

**Muséologie /
Museumskunde**

Français / Allemand
Französisch / Deutsch

A

accrochage <i>m</i> accrocher	Hängung <i>f</i> [Bilder] aufhängen
accueil <i>m cf</i> zone d'accueil accueil des classes	Eingangsbereich <i>m</i> , Empfang <i>m</i> <i>entspricht</i> : Führungen oder Werkkurse für Schulklassen
acétone <i>m</i>	Azeton <i>n</i>
acide <i>m</i>	Säure <i>f</i>
acquérir acquérir à la vente aux enchères acquisition <i>f</i>	erwerben ersteigern Erwerbung <i>f</i>
acrylique <i>m cf</i> peinture acrylique	Acrylfarbe <i>f</i>
action <i>f</i> culturelle action pédagogique	Kulturarbeit <i>f</i> Museumspädagogik <i>f</i> , Bildungsarbeit
activités <i>f pl</i> (annexes)	Begleitprogramm <i>n</i>
adhésif <i>m</i>	Klebstoff <i>m</i>
adjoint <i>m</i>	Stellvertreter <i>m</i>
administration <i>f</i>	Verwaltung <i>f</i>
aération <i>f</i> aérer	Belüftung <i>f</i> belüften
affiche <i>f</i>	Plakat <i>n</i>

agent <i>m</i> contractuel <i>cf</i> contractuel	vertraglich Angestellte <i>m/f</i>
agent d'entretien	Reinigungskraft <i>f</i>
agent de surveillance	Aufseher <i>m</i>
agent territorial	<i>entspricht:</i> (nichtwissenschaftlicher) Angestellter einer Gebietskörperschaft
agent titulaire <i>cf</i> titulaire	Festangestellte
aggloméré <i>m cf</i> panneau aggloméré	Spanplatte <i>f</i>
agrafe <i>f</i>	Heftklammer <i>f</i>
agrafeuse <i>f</i>	Tacker <i>m</i>
alarmes <i>f pl cf</i> dispositifs de sécurité, système de sécurité	Alarmanlage <i>f</i>
alliage <i>m</i>	Legierung <i>f</i>
aménagement <i>m cf</i> équipement	Einrichtung <i>f</i> , Ausstattung <i>f</i>
aménager <i>cf</i> équiper	einrichten, ausstatten
ampoule <i>f</i>	Birne <i>f</i>
analyse <i>f cf</i> examen	Untersuchung <i>f</i> , Analyse <i>f</i>
analyse des statistiques (des visiteurs)	Besucheranalyse, Evaluation <i>f</i>
analyse d'un tableau	Bildbesprechung <i>f</i> , Bildanalyse <i>f</i>
animal <i>m</i> empaillé	ausgestopftes Tier <i>n</i>
animal naturalisé	Präparat <i>n</i> , Tierpräparat
animation <i>f</i> culturelle	kulturelle Aktivität <i>f</i>
annonce <i>f</i>	Anzeige <i>f</i>
annoncer	ankündigen

A

annuler une réservation	eine Anmeldung stornieren
apparence <i>f</i>	Aussehen <i>n</i>
appartenant à une collection privée	aus Privatbesitz
applique <i>f</i>	Wandlampe <i>f</i>
approche <i>f</i> pédagogique approche visuelle	<i>entspricht:</i> Ausstellungsdidaktik Betrachtungsweise <i>f</i>
archives <i>f pl cf</i> documentation, service de documentation archives photographiques	Archiv <i>n</i> , Archivstelle <i>f</i> , Archivführung <i>f</i> Fotoarchiv
argile <i>f</i>	Ton ¹ <i>m [Material]</i>
art <i>m</i> art appliqué art du vitrail art graphique arts <i>pl</i> décoratifs arts plastiques	Kunst <i>f</i> angewandte Kunst Glasmalerei <i>f</i> Graphik ¹ <i>f [Gattung]</i> Kunstgewerbe <i>n</i> bildende Kunst
artisanat <i>m</i>	Handwerk <i>n</i>
artiste <i>m</i> (artiste) plasticien	Künstler <i>m</i> bildender Künstler <i>m</i>
assemblage <i>m</i> assemblage <i>cf</i> lien assembler	Assemblage <i>f</i> Verbindung <i>f</i> zusammensetzen ¹
assistant <i>m</i> de conservation	<i>entspricht:</i> Museumsassistent

association <i>f</i> association des amis du musée	Verein <i>m</i> <i>entspricht:</i> Förderverein, Verein der Museumsfreunde
assurance <i>f</i>	Versicherung <i>f</i>
atelier <i>m de pratique artistique</i>	Werkraum <i>m</i>
attaché <i>m de conservation</i>	<i>entspricht:</i> Museumsoberassistent
audioguide <i>m</i>	akustische Führung <i>f</i>
audiovision <i>f</i> audiovisuel	Audiovision <i>f</i> audiovisuell
auditeur <i>m</i> auditorium <i>m cf</i> salle de conférence	Zuhörer <i>m</i> Vortragssaal <i>m</i>
auteur <i>m</i>	Urheber <i>m</i>
avertisseur <i>m d'incendie</i>	Feuermelder <i>m</i>
avis <i>m d'appel d'offres</i>	Ausschreibung <i>f</i>
azote <i>m</i>	Stickstoff <i>m</i>

B

badigeonner	übertünchen
banderole <i>f cf calicot</i>	Fahne ¹ <i>f</i>
banque <i>f de données</i> ou base <i>f de données</i>	Datenbank <i>f</i>
base <i>f [chim.]</i>	Lauge <i>f</i>
bénéfice <i>m cf produit</i> ²	Gewinn <i>m</i>
bénévole <i>m/f</i>	ehrenamtlicher Mitarbeiter <i>m</i>
biens <i>m pl culturels</i>	Kulturgut <i>n</i>
billet <i>m (d'entrée)</i>	Eintrittskarte <i>f</i>
bois <i>m</i>	Holz <i>n</i>
boîte <i>f d'archives</i>	Aktenkarton <i>m</i>
(épreuve) bon <i>m à tirer</i>	<i>entspricht: Andruck</i>
borne <i>f interactive</i>	Infosäule <i>f</i>
bouchage <i>m</i> boucher	Verschluss <i>m</i> verschließen
boutique <i>f</i>	Museumsshop <i>m</i>
bris <i>m de verre</i> brisé	Glasbruch <i>m</i> zerbrochen
brochure <i>f cf plaquette</i> (d'information)	Begleitheft <i>n</i> , Broschüre <i>f</i>

broderie <i>f</i>	Stickerei <i>f</i>
brouillon <i>m</i>	Textskizze <i>f</i>
budget <i>m</i> budget de la culture budget de l'exposition	Haushalt <i>m</i> , Budget <i>n</i> , Etat <i>m</i> Kulturetat Ausstellungsbudget
bullepack <i>m</i>	Knallfolie <i>f</i>

C

cabinet <i>m des estampes</i>	Kupferstichkabinett <i>n</i>
cache <i>m cf marie-louise</i>	Passepartout <i>n</i>
cadre <i>m</i>	Rahmen <i>m</i>
cahier <i>m des charges</i>	Auflagen ² <i>f pl [Bedingungen]</i>
caisse ¹ <i>f</i> caisse ² <i>f</i> caisse de transport	Kasse <i>f</i> Kiste <i>f</i> Transportbehälter <i>m</i>
caisson <i>m climatisé</i>	Klimakiste <i>f</i>
cambrilage <i>m</i> cambríoler cambríoleur <i>m</i>	Einbruch <i>m</i> einbrechen Einbrecher <i>m</i>
caméra <i>f de surveillance</i>	Überwachungskamera <i>f</i>
capteur <i>m</i>	Messfühler <i>m</i> , Sonde <i>f</i>
caractère <i>m [typogr.]</i>	Schriftart <i>f</i> , Schrifttype <i>f</i>
cartel <i>m</i>	Objektbeschriftung <i>f</i> , Schild <i>n</i>
carton <i>m d'invitation</i> carton ondulé carton plume	Einladungskarte <i>f</i> Wellpappe <i>f</i> Hartschaumplatte <i>f</i> , Forextafel <i>f</i>
caséïne <i>f</i>	Kasein <i>n</i>
cassant	brüchig
catégorie <i>f [salaire]</i>	Besoldungsgruppe <i>f</i>

CD <i>m cf</i> disque compact, disque laser	CD <i>f</i> , Compact Disc <i>f</i>
CD-Rom <i>m</i>	CD-Rom <i>f</i>
centre <i>m d'art</i>	<i>entspricht:</i> Kunsthalle
cerne <i>m</i>	Jahresring <i>m</i>
champignon <i>m</i>	Pilz <i>m</i>
chargé <i>m de mission</i>	<i>entspricht:</i> Angestellter mit Werkvertrag
chargé de projet	Projektleiter <i>m</i>
chariot <i>m</i>	Wagen <i>m</i>
châssis <i>m</i>	Keilrahmen <i>m</i>
chauffage <i>m</i>	Heizung <i>f</i>
chauffage au sol	Fußbodenheizung
chauffagiste <i>m</i>	Heizungstechniker <i>m</i>
chemise <i>f</i>	Aktenmappe <i>f</i>
chevalet <i>m</i>	Staffelei <i>f</i>
chiffrer les dépenses	die Kosten kalkulieren
chimique	chemisch
choc <i>m</i>	Stoß <i>m</i>
chômeur <i>m cf</i> demandeur d'emploi	Arbeitslose <i>m/f</i>
chromalin <i>m</i>	Druckvorlage <i>f</i> , Film <i>m</i>

C

chromatisme <i>m</i>	Farbgebung <i>f</i>
chromatographie <i>f</i> en phase gazeuse	Gaschromatographie <i>f</i>
chromatographie en phase liquide	Flüssigkeitschromatographie
chute <i>f</i>	Sturz ¹ <i>m</i> , Fall <i>m</i>
cimaise <i>f</i>	Hängeleiste <i>f</i> [<i>horizontal</i>]
circuit <i>m</i> (des visiteurs)	(Ausstellungs)Rundgang <i>m</i>
cire <i>f</i>	Wachs <i>n</i>
ciseaux <i>m pl</i>	Schere <i>f</i>
clair-obscur <i>m</i>	Helldunkel <i>n</i>
clarté <i>f</i>	Helligkeit <i>f</i>
classe <i>f</i> artistique	<i>entspricht</i> : Projektwoche zur bildenden Kunst
classe patrimoine	<i>entspricht</i> : Projektwoche in der Denkmalpflege
classe scientifique	<i>entspricht</i> : Projektwoche zur Naturwissenschaft
classeur <i>m</i>	Aktenordner <i>m</i>
clavier <i>m</i>	Tastatur <i>f</i>
climatisation <i>f cf</i> conditionnement de l'air	Klimaanlage <i>f</i> , Klimatisierung <i>f</i>
cloche <i>f</i> [<i>exposition, fam.</i>]	Sturz ² <i>m</i> [<i>Ausstellung, fam.</i>]

clou <i>m</i>	Nagel <i>m</i>
collage ¹ <i>m</i> collage ² [<i>art</i>], expression artistique <i>f</i>	Klebung <i>f</i> Collage <i>f</i>
colle <i>f</i> colle blanche colle de pâte colle de peau colle de poisson	Leim <i>m</i> Holzleim Kleister <i>m</i> Knochenleim Fischleim
coller	kleben, leimen
collection <i>f</i> collection d'études collection permanente collection privée	Sammlung <i>f</i> Studiensammlung ständige Sammlung Privatsammlung
collectivité <i>f</i> territoriale	Gebietskörperschaft <i>f</i>
colonne <i>f</i> [<i>imprimerie</i>]	Spalte <i>f</i>
colorant <i>m</i> coloration <i>f</i> colorer coloris <i>m</i>	Farbstoff <i>m</i> Färbung <i>f</i> färben Kolorit <i>n</i>
comité <i>m</i> d'entreprise	<i>entspricht</i> : Betriebsrat oder Personalrat
commentaire <i>m</i>	Beschriftung <i>f</i>
commercialisation <i>f</i>	Merchandising <i>n</i> , Vermarktung <i>f</i>
commissaire <i>m</i> d'exposition commissaire priseur	Ausstellungsleiter <i>m</i> , Ausstellungsmacher <i>m</i> Auktionator <i>m</i>

C

commune <i>f</i>	Gemeinde <i>f</i>
communiqué <i>m de presse cf</i> note de presse	Presseerklärung <i>f</i> , Presse- info(rmation) <i>f</i> , Pressemitteilung <i>f</i>
compétence <i>f [administr.]</i> compétent <i>[administr.]</i>	Zuständigkeit <i>f</i> zuständig
comportement <i>m des visiteurs</i>	Besucherverhalten <i>n</i>
(se) composer (de)	(sich) zusammensetzen ² (aus)
composition ¹ <i>f</i> composition ²	Bildaufbau <i>m</i> Satz <i>m [Druck]</i>
comptabilité <i>f</i>	Buchführung <i>f</i>
compte rendu <i>m</i>	Protokoll <i>n</i>
comptoir <i>m</i>	Counter <i>m</i> , Informationsstand <i>m</i> , Verkaufsstand
concierge <i>m/f</i>	Hausmeister <i>m</i>
concours <i>m [pour embauche]</i>	<i>Frankreich:</i> Einstellungsverfahren über Wettbewerb
condensation <i>f</i>	Niederschlag <i>m</i> , Kondensation <i>f</i>
conditionnement <i>m de l'air cf</i> climatisation	Klimatisierung <i>f</i> , Klimaanlage <i>f</i>
conditions <i>f pl de prêt</i>	Leihbedingungen <i>f pl</i>
conditions <i>f pl d'éclairage</i>	Lichtverhältnisse <i>n pl</i>

conférence <i>f</i> conférence de presse conférence-débat <i>f</i> conférencier <i>m</i>	Vortrag <i>m</i> Pressekonferenz <i>f</i> Diskussionsabend <i>m</i> , Museumsgespräch <i>n</i> Redner <i>m</i>
congé <i>m</i> congé exceptionnel	Urlaub <i>m</i> Dienstbefreiung <i>f</i> , Sonderurlaub
conseil <i>m d'administration</i>	Verwaltungsrat <i>m</i>
conservateur <i>m</i> conservateur en chef conservateur général conservateur stagiaire conservation <i>f cf</i> entretien conservation des monuments et des sites historiques conserver	Konservator <i>m</i> , Kustos <i>m</i> Oberkonservator, Oberkustos Direktor ² <i>m [Gehaltsstufe]</i> Volontär <i>m</i> Erhaltung <i>f</i> , Konservierung <i>f</i> , Pflege <i>f</i> Denkmalpflege bewahren, erhalten
consolidation <i>f</i>	Festigung <i>f</i>
constat <i>m d'état</i>	Zustandsbericht <i>m</i> , Zustandsprotokoll <i>n</i>
contractuel <i>m cf</i> agent contractuel contrat <i>m à durée déterminée</i> (C.D.D.) contrat à durée indéterminée (C.D.I.) contrat d'emploi de solidarité (C.E.S.) contrat de prêt <i>cf</i> feuille de prêt, formulaire de prêt	vertraglich Angestellte <i>m/f</i> befristeter Arbeitsvertrag <i>m</i> , Zeitvertrag unbefristeter Arbeitsvertrag <i>entspricht</i> : Arbeitsbeschaffungs- maßnahme, ABM Leihvertrag

C

contre-plaqué <i>m</i>	Pressholz <i>n</i> , Tischlerplatte <i>f</i>
contrefaçon <i>f</i> <i>cf</i> falsification contrefaire <i>cf</i> falsifier	Fälschung ¹ <i>f</i> fälschen
convention <i>f</i> de stage	Praktikumsvertrag <i>m</i>
convoyeur <i>m</i>	Kurier <i>m</i>
copier	kopieren
corps ¹ <i>m</i> [<i>typogr.</i>] <i>cf</i> taille corps ² national corps territorial	Schriftgröße <i>f</i> (für Publikationen und Texte) <i>entspricht</i> : Bundesangestellte <i>entspricht</i> : Landesangestellte oder städtische Angestellte
faire les corrections sur épreuves <i>ou</i> corriger, relire les épreuves	gegenlesen, Korrektur lesen, korrigieren
corroder	korrodieren
costume <i>m</i> populaire	Tracht <i>f</i>
coton <i>m</i>	Baumwolle <i>f</i>
couche <i>f</i> picturale	Malschicht <i>f</i>
couche préparatoire <i>cf</i> préparation	Grundierung <i>f</i>
couleur <i>f</i> <i>cf</i> peinture ¹ en couleurs	Farbe <i>f</i> Farb-, farb-
cour <i>f</i> des comptes	Rechnungshof <i>m</i>

cours <i>m d'été</i>	Ferienkurs <i>m</i>
coût <i>m cf frais</i>	Kosten <i>pl</i>
coutume <i>f</i> coutume populaire	Brauch <i>m</i> Volksbrauch
craie <i>f</i>	(Zeichen)Kreide <i>f</i>
craquelure <i>f</i>	Krakelee <i>n</i>
crayon <i>m de papier</i> crayon à dessin crayon de couleur	Bleistift <i>m</i> Zeichenstift Farbstift
crochet <i>m</i>	Haken <i>m</i>
cycle <i>m</i> cycle de conférences cycle d'expositions	Reihe <i>f</i> , Veranstaltungsreihe Vortragsreihe Ausstellungsreihe

D

dation f en paiement	<i>entspricht:</i> Abgabe von Kunstwerken an den Staat in Zahlung von Steuerschulden
décadrer	ausrahmen
décaper	abbeizen
déchiré déchirure f	gerissen ¹ [Textilien, Papier] Riss ¹ <i>m</i> [Textilien, Papier]
(se) décoller <i>cf</i> (se) détacher ¹	(sich) ablösen
(se) décolorer	(sich) entfärben
décrocher	abhängen
(se) déformer	(sich) verformen
dégât m dégât causé par l'incendie dégât matériel dégâts <i>pl</i> des eaux	Schaden <i>m</i> Brandschaden Sachschaden Wasserschaden
dégradation f <i>cf</i> détérioration dégrader <i>cf</i> détériorer, endommager se dégrader	Beschädigung <i>f</i> , Verfall <i>m</i> beschädigen verfallen
délégué m du personnel	Personalrat ¹ <i>m</i> [Person]
demande f demande de mission demander un devis demandeur m d'emploi <i>cf</i> chômeur	Antrag <i>m</i> Dienstreiseantrag ein Angebot einholen Arbeitslose <i>m/f</i>

démarche <i>f</i> intellectuelle	Denkansatz <i>m</i>
demi-gras	halbfett
démontage <i>m</i> démonter	Abbau <i>m</i> abbauen
département <i>m</i> [<i>musée</i>]	Abteilung <i>f</i> [<i>Museum</i>]
dépense <i>f</i>	Ausgabe <i>f</i>
dépliant <i>m</i> <i>cf</i> plaquette d'information	Faltblatt <i>n</i> , Folder <i>m</i> , Leporello <i>n</i>
dépôt ¹ <i>m</i> dépôt ² dépôt ³ <i>cf</i> réserve, magasin	Ablagerung <i>f</i> Dauerleihgabe <i>f</i> Depot <i>n</i> , Reserve <i>f</i> , Magazin <i>n</i>
dépoussiérer	entstauben
dérober	erbeuten
déshumidificateur <i>m</i>	Luftentfeuchter <i>m</i>
désinsectisation <i>f</i> désinsectiser qc	Insektenvernichtung <i>f</i> <i>entspricht</i> : Insekten (in etwas) vernichten
dessin <i>m</i> dessin préparatoire dessin sous-jacent	Zeichnung <i>f</i> Vorzeichnung Unterzeichnung
destruction <i>f</i> <i>cf</i> détérioration	Zerstörung <i>f</i>
(se) détacher ¹ <i>cf</i> (se) décoller détacher ² [<i>personne</i>]	(sich) ablösen abordnen [<i>Person</i>]

D

détérioration <i>f cf dégradation</i>	Beschädigung <i>f</i> , Verfall <i>m</i>
détériorer <i>cf dégrader, endommager</i>	beschädigen
détruire	zerstören
devis <i>m</i>	Kostenvoranschlag <i>m</i>
diable <i>m</i>	(Sack)karre <i>f</i>
diaporama <i>m</i>	Diaschau <i>f</i>
diapositive <i>f</i>	Dia (positiv) <i>n</i> , Lichtbild <i>n</i>
dimensions <i>f pl</i>	Maße <i>n pl</i>
en trois dimensions	dreidimensional
prendre les dimensions	die Maße nehmen
directeur <i>m</i>	Direktor ¹ <i>m [Funktion]</i>
disjoncteur <i>m</i>	Sicherungskasten <i>m</i> , Sicherungsschalter <i>m</i>
dispositif <i>m anti-feu</i>	Feuerlöschanlage <i>f</i>
dispositifs <i>pl de sécurité cf</i>	Alarmanlage
alarmes, système de sécurité	
dispositif sonore	akustische Installation <i>f</i>
disposition <i>f</i>	Aufbau ² <i>m</i> , Gestaltung <i>f</i>
disque compact <i>ou disque</i>	CD <i>f</i> , Compact Disc <i>f</i>
laser <i>cf CD</i>	

document <i>m</i>	Urkunde <i>f</i>
documentaliste <i>m/f</i>	<i>entspricht:</i> wissenschaftlicher Assistent
documentation <i>f</i> <i>cf</i> archives, service de documentation	Archiv <i>n</i> , Archivstelle <i>f</i>
documentation visuelle	Anschauungsmaterial <i>n</i>
don <i>m</i>	Spende <i>f</i>
donation <i>f</i>	Schenkung <i>f</i>
données <i>f pl</i>	Daten <i>f pl</i>
dorer	vergolden
dorure <i>f</i>	Vergoldung <i>f</i>
dossier <i>m</i>	Akte <i>f</i>
dossier de presse	Pressemappe <i>f</i>
douane <i>f</i>	Zoll <i>m</i>
doubler [<i>impr.</i>]	kaschieren
doubler (une toile) <i>cf</i> rentoiler	(eine Leinwand) doublieren
droit <i>m</i> d'auteur	Urheberrecht <i>n</i>
droit d'entrée	Eintrittsgebühr <i>f</i>
droit de préemption	Vorkaufsrecht
durée <i>f</i>	Dauer <i>f</i>

E

eau-forte <i>f</i>	Radierung <i>f</i>
échantillon <i>m</i>	Muster <i>n</i>
échelle <i>f</i>	Leiter <i>f</i>
éclairage <i>m</i> éclairage directionnel éclairage latéral éclairage zénithal éclairer	Ausleuchtung <i>f</i> , Beleuchtung Punktlicht <i>n</i> Seitenlicht Oberlicht beleuchten
éclat <i>m</i> éclater	Splitter <i>m</i> splittern, absplittern
écomusée <i>m</i>	<i>entspricht:</i> volkskundliches, sozial- oder technik-geschichtliches Heimat-, Landes- oder Freilicht- museum
écran ¹ <i>m</i> (de projection) écran ² écran tactile	Leinwand ² <i>f</i> [<i>Projektion</i>] Bildschirm <i>m</i> Touchscreen <i>m</i>
écriteau <i>m</i>	Texttafel <i>f</i>
éditeur <i>m</i> édition <i>f</i>	Herausgeber <i>m</i> Herausgabe <i>f</i> , Ausgabe ² <i>f</i>
efflorescence <i>f</i>	Ausblühung <i>f</i>
électricien <i>m</i>	Elektriker <i>m</i>
emballage <i>m</i> emballer	Verpackung <i>f</i> verpacken

employé <i>m</i>	Angestellte <i>m/f</i>
emprunt <i>m cf prêt</i> emprunter qc à qn emprunteur <i>m</i>	Ausleihe <i>f</i> , Leihgabe <i>f</i> etw von jdm (aus)leihen Leihnehmer <i>m</i>
encadrer	einrahmen
enchérisseur <i>m</i>	Bieter <i>m</i>
encrassé <i>cf sali</i>	stark verschmutzt
endommager <i>cf dégrader, détériorer</i>	beschädigen
enduit <i>m</i>	Putz <i>m</i> , Überzug <i>m</i>
enluminure <i>f</i>	Buchmalerei <i>f</i>
enquête <i>f</i>	Erhebung <i>f</i> , Untersuchung <i>f</i>
entrée <i>f</i> entrée gratuite	Eingang <i>m</i> freier Eintritt
entreprise <i>f de transport</i>	Speditionsfirma <i>f</i>
entretenir entretien <i>m cf conservation</i>	pflegen Erhaltung <i>f</i> , Pflege, Konservierung <i>f</i>
épaisseur <i>f</i>	Dicke <i>f</i> , Stärke <i>f</i>
épingle <i>f</i>	Stecknadel <i>f</i>
épreuve <i>f (de correction)</i>	Fahne ² <i>f</i> , Korrekturfahne

E

équipe <i>f</i>	Arbeitsgruppe <i>f</i>
équipement <i>m cf aménagement</i> équiper <i>cf aménager</i>	Ausstattung <i>f</i> , Einrichtung <i>f</i> ausstatten, einrichten
escabeau <i>m</i>	Tritthocker <i>m</i>
escroquerie <i>f</i>	Betrug <i>m</i>
espace <i>m d'exposition</i>	Ausstellungsgelände <i>n</i> , Ausstellungshalle <i>f</i>
esquisse <i>f</i> faire une esquisse	Skizze <i>f</i> skizzieren
essence <i>f</i>	Holzart <i>f</i>
estampe <i>f cf gravure</i>	Druck <i>m</i> , Graphik ² <i>f</i> , Stich <i>m</i>
estimation <i>f</i> estimer	Schätzung <i>f</i> schätzen
estrade <i>f</i>	Plinte <i>f</i>
étalonnage <i>m</i> étalonner	Eichung <i>f</i> eichen
étanche	dicht, wasserdicht
état <i>m</i>	Zustand <i>m</i>
étiquette <i>f</i>	Aufkleber <i>m</i> , Inventarschild <i>n</i>
évaluation <i>f</i> évaluer	Bewertung <i>f</i> bewerten

examen <i>m cf analyse</i>	Untersuchung <i>f</i> , Analyse <i>f</i>
exécuter	ausführen
exemplaire <i>m</i>	Exemplar <i>n</i> , Ausfertigung <i>f</i>
expédition <i>f</i>	Spedition <i>f</i>
exploitation <i>f</i> exploiter	Auswertung <i>f</i> auswerten
exposition <i>f</i> exposition à thème exposition itinérante exposition permanente exposition temporaire	Ausstellung <i>f</i> Sonderausstellung Wanderausstellung Dauerausstellung Wechsausstellung
expression <i>f</i>	Ausdruck <i>m</i>
extincteur <i>m d'incendie</i>	Feuerlöscher <i>m</i>

F

facture ¹ <i>f</i> facture ² <i>cf</i> touche	Rechnung <i>f</i> Duktus <i>m</i> , Pinselstrich <i>m</i>
faïence <i>f</i>	Fayence <i>f</i>
falsifier <i>cf</i> contrefaire falsification <i>f cf</i> contrefaçon	fälschen Fälschung ¹ <i>f</i>
se faner	verblassen
fascicule <i>m</i>	Heft <i>n</i> [Veröffentlichung]
faussaire <i>m</i>	Fälscher <i>m</i>
faute <i>f</i> d'impression faute du chromatisme	Druckfehler <i>m</i> Farbfehler
faux <i>m</i>	Fälschung ² <i>f</i>
fêlé fêlure <i>f cf</i> fissure, fente	gesprungen Sprung <i>m</i> , Riss <i>m</i> [Holz, Stein]
fendu fente <i>f cf</i> fêlure, fissure	gerissen [Holz, Stein] Riss <i>m</i> [Holz, Stein], Sprung <i>m</i>
feuille <i>f</i> de prêt <i>cf</i> formulaire de prêt, contrat de prêt	Leihvertrag <i>m</i>
feuille <i>m</i> explicatif	Info(rmations)blatt <i>n</i>
feutre <i>m</i>	Filz <i>m</i>
fibre <i>f</i> synthétique	Kunstfaser <i>f</i>

fiche ¹ <i>f</i> [<i>techn.</i>] fiche ² fiche d'inventaire fiche explicative fiche pédagogique fichier <i>m</i>	Stecker <i>m</i> Karteikarte <i>f</i> Inventarkarte Erklärungsblatt <i>n</i> Arbeitsblatt Kartei <i>f</i> , Karteikasten <i>m</i>
fil <i>m</i> fil de fer fil électrique	Faden <i>m</i> Draht <i>m</i> Stromkabel <i>n</i>
film <i>m</i> adhésif film plastique	Klebefolie <i>f</i> Plastikfolie
fissure <i>f</i> cf <i>fêlure</i> , <i>fente</i>	Riss <i>m</i> [<i>Holz, Stein</i>], Sprung <i>m</i>
fixation <i>f</i>	Befestigung <i>f</i>
fléchage <i>m</i>	Markierung <i>f</i> (des Rundgangs)
flou [<i>photo</i>]	unscharf [<i>Photo</i>]
fonction <i>f</i> publique fonctionnaire <i>m/f</i>	öffentlicher Dienst <i>m</i> Beamte <i>m</i>
fond <i>m</i>	Hintergrund <i>m</i>
fondation <i>f</i>	Stiftung <i>f</i>
fonds <i>m</i> (d'un musée)	Bestand <i>m</i> (eines Museums)
formation <i>f</i> former	Ausbildung <i>f</i> ausbilden

F

formol <i>m</i>	Formalin <i>n</i>
formulaire <i>m</i> formulaire de prêt <i>cf</i> contrat de prêt, feuille de prêt	Formular <i>n</i> Leihvertrag <i>m</i>
fouilles <i>f pl</i>	Ausgrabung <i>f</i>
fragile fragiliser	zerbrechlich destabilisieren
frais <i>m pl cf</i> coût	Kosten <i>pl</i>
fréquentation <i>f cf</i> taux de fréquentation fréquenter	Besucherzahl <i>f</i> , Besuchshäufigkeit <i>f</i> (regelmäßig) besuchen ²
fresque <i>f</i>	Fresko <i>n</i>
friable	bröselig
frottement <i>m</i>	Abrieb <i>m</i>
fusain <i>m</i>	Kohlezeichnung <i>f</i> , Zeichenkohle <i>f</i> [Material]
fusible <i>m</i>	Sicherung <i>f</i>

gabarit <i>m cf</i> surface d'impression	Satzspiegel <i>m</i>
gardien <i>m</i>	Wärter <i>m</i>
gestion <i>f</i>	Betriebsführung <i>f</i> , Verwaltung ² <i>f</i> [Haushaltsmittel]
glacis <i>m</i>	Lasur <i>f</i>
gouache <i>f</i>	Deckfarbe <i>f</i> , Wasserfarbe
grain <i>m</i>	Körnung <i>f</i>
gras	fett
gravure <i>f cf</i> estampe gravure au burin <i>ou</i> gravure sur cuivre <i>cf</i> taille-douce gravure sur bois	Stich <i>m</i> , Graphik ² <i>f</i> , Druck <i>m</i> Kupferstich Holzschnitt <i>m</i>
grès ¹ <i>m</i> grès ² <i>m pl</i>	Sandstein <i>m</i> Steinzeug <i>n</i>
grille <i>f mobile</i>	Schiebegitter <i>n</i>
groupe <i>m</i>	Gruppe <i>f</i>
guide ¹ <i>m</i> guide ² <i>ou</i> guide-conférencier <i>m</i>	Führer <i>m</i> [Buch] Führer [Person]

H

habitudes <i>f pl</i> visuelles	Sehgewohnheiten <i>f pl</i>
handicapé <i>m</i>	Behinderte <i>m/f</i>
haut-parleur <i>m</i>	Lautsprecher <i>m</i>
hauteur <i>f</i>	Höhe <i>f</i>
hermétique à la poussière	staubdicht
heures <i>f pl</i> d'ouverture <i>ou horaires</i> <i>m pl</i>	Öffnungszeiten <i>f pl</i>
horaires de travail <i>mpl</i>	Arbeitszeit <i>f</i>
humide	feucht
humidificateur <i>m</i>	Luftbefeuchter <i>m</i>
humidifier	befeuchten
humidité <i>f</i>	(Luft)Feuchtigkeit <i>f</i>
humidité relative	relative Luftfeuchtigkeit
hygromètre <i>m</i>	Feuchtigkeitsmesser <i>m</i> , Hygrometer <i>m</i>

illustration <i>f</i>	Abbildung <i>f</i>
image <i>f</i>	Bild ¹ <i>n</i>
impression <i>f</i>	Eindruck <i>m</i>
imprimante <i>f</i>	Drucker ² <i>m</i> [<i>Computer</i>]
imputrécible	fäulnisbeständig
inauguration <i>f</i> [<i>musée, exposition</i>] <i>cf</i> vernissage inaugurer	Eröffnung <i>f</i> [<i>Museum, Ausstellung</i>] eröffnen
incassable	bruchsicher
incendie <i>m</i> incendie volontaire incendier	Brand <i>m</i> , Feuer <i>n</i> Brandstiftung <i>f</i> in Brand stecken, in Brand setzen
indication <i>f</i>	Hinweis <i>m</i>
information <i>f cf</i> accueil, zone d'accueil	Auskunft <i>f</i> , Empfang <i>m</i> , Eingangsbereich <i>m</i>
infrarouge <i>m</i>	Infrarot(licht) <i>n</i>
inondation <i>f</i> inonder	Überschwemmung <i>f</i> überschwemmen
insecte <i>m</i>	Insekt <i>n</i>
installations <i>f pl</i> installer	Haustechnik <i>f</i> aufstellen

I

interrupteur <i>m</i>	(Licht)Schalter <i>m</i>
introduction <i>f</i>	Einleitung <i>f</i>
inventaire ¹ <i>m</i> [<i>musée</i>] inventaire ² général [<i>monuments historiques</i>] inventorier	Inventar <i>n</i> Denkmälerliste <i>f</i> inventarisieren
inversé	seitenverkehrt
isorel <i>m</i>	Hartfaserplatte <i>f</i>
(en) italique	kursiv
ivoire <i>m</i>	Elfenbein <i>n</i>

J

jaunir	vergilben
jeton <i>m de vestiaire</i> <i>cf</i> ticket de vestiaire	Garderobenmarke <i>f</i>
jeu <i>m de rôles</i>	Rollenspiel <i>n</i>
(<i>lumière f</i> du) jour <i>m</i>	Tageslicht <i>n</i>
journée <i>f portes ouvertes</i>	Tag <i>m</i> der offenen Tür
journée <i>f du patrimoine</i>	Denkmalstag <i>m</i>

lacune <i>f</i>	Fehlstelle <i>f</i>
laine <i>f</i>	Wolle <i>f</i>
lampe <i>f</i> à incandescence lampe fluorescente lampe halogène	Glühlampe <i>f</i> Leuchtstoffröhre <i>f</i> Halogenlampe
laque <i>f</i>	Lack <i>m</i>
largeur <i>f</i>	Breite <i>f</i>
au lavis	laviert
lecteur <i>m</i> de CD	CD-Spieler <i>m</i>
légende <i>f</i>	Bildunterschrift <i>f</i>
legs <i>m</i> léguer	Vermächtnis <i>n</i> vermachen
liant <i>m</i>	Bindemittel <i>n</i>
lien <i>m</i> cf assemblage	Verbindung <i>f</i>
ligne <i>f</i> électrique	Stromleitung <i>f</i>
lin <i>m</i>	Leinen <i>n</i>
linogravure <i>f</i>	Linolschnitt <i>m</i>
logiciel <i>m</i>	Programm <i>n</i> [Computer]
loisirs <i>m pl</i>	Freizeit <i>f</i>

L

longueur *f*

Länge *f*

lot *m* [*vente aux enchères*]

Los *n* [*Auktion*]

loupe *f*

Lupe *f*

lumière *f* **artificielle**

Kunstlicht *n*

lumière diffuse

Streulicht

lumière du jour

Tageslicht

magasin <i>m</i> <i>cf</i> dépôt ³ , réserve	Magazin <i>n</i> , Depot <i>n</i> , Lager <i>m</i>
magasinier <i>m</i>	Magazinverwalter <i>m</i> , Depotverwalter
magnétophone <i>m</i>	Tonbandgerät <i>n</i>
magnétophone à cassette	Kassettenrekorder <i>m</i>
magnétoscope <i>m</i>	Videorekorder, Videogerät
maintenance <i>f</i>	Instandhaltung <i>f</i>
maison <i>f</i> d'édition	Verlag <i>m</i>
manifestation <i>f</i>	Veranstaltung <i>f</i>
manipuler	handhaben
manuscrit ¹ <i>m</i>	Handschrift <i>f</i>
manuscrit ²	Textentwurf <i>m</i>
maquette <i>f</i> <i>cf</i> modèle	Modell <i>n</i>
marbre <i>m</i>	Marmor <i>m</i>
marché <i>m</i> de l'art	Kunstmarkt <i>m</i>
marge <i>f</i>	Rand <i>m</i>
marie-louise <i>f</i> <i>cf</i> cache	Passepartout <i>n</i>
marteau <i>m</i>	Hammer <i>m</i> [<i>Metall</i>]
mastic <i>m</i>	Kitt <i>m</i>
matériau <i>m</i>	Material <i>n</i> , Werkstoff <i>m</i>
matériel <i>m</i>	Arbeitsmaterial

M

matière <i>f</i>	Stoff ¹ <i>m</i> [allg.]
mécénat <i>m</i> mécène <i>m</i>	Mäzenatentum <i>n</i> Mäzen <i>m</i>
média <i>m</i> médiás <i>pl</i>	Medium <i>n</i> Medien <i>pl</i>
médiateur <i>m</i> médiation <i>f</i>	Vermittler <i>m</i> Vermittlung <i>f</i>
membre <i>m</i>	Mitglied <i>n</i>
mémorial <i>m</i> <i>cf</i> site commémoratif	Gedenkstätte <i>f</i>
mesure <i>f</i> mesures <i>pl</i> <i>cf</i> dimensions mesurer	Maßnahme <i>f</i> Maße <i>n</i> <i>pl</i> messen
mètre <i>m</i> mètre pliant mètre ruban	Metermaß <i>n</i> Zollstock <i>m</i> Maßband <i>n</i>
mettre au point [<i>photo</i>] mettre en disponibilité mettre les alarmes	scharf stellen freistellen scharfschließen
microscope <i>m</i> microscope électronique à balayage	Mikroskop <i>n</i> Rasterelektronenmikroskop
Ministère <i>m</i> de la Culture Ministère de l'Education Nationale	<i>Frankreich:</i> (nationales) Kulturministerium <i>Frankreich:</i> (nationales) Erziehungsministerium

mise f en scène	Inszenierung <i>f</i>
mission f	Dienstreise <i>f</i>
mite f	Motte <i>f</i>
meuble m	Möbel <i>n pl</i> , Mobiliar <i>n</i>
modèle m cf maquette	Modell <i>n</i>
modification f modifier	Veränderung <i>f</i> verändern
moisissure f	Schimmel <i>m</i> , Schimmelpilz <i>m</i>
moniteur m	Monitor <i>m</i>
montage m monter	Aufbau <i>m [Ausst.]</i> , Aufstellung <i>f</i> aufbauen
monument m historique	(geschütztes) Denkmal <i>n</i>
mousse f [techn.]	Schaumstoff <i>m</i>
moyens m pl didactiques	didaktische Hilfsmittel <i>n pl</i>
multimédia m	Multimediainstallation <i>f</i>
municipal municipalité f	städtisch Stadtverwaltung <i>f</i>
mural	Wand-, wand-

M

musée *m*

musée classé et contrôlé

musée d'art contemporain

musée de l'histoire

musée des arts appliqués

musée des arts décoratifs

musée des beaux-arts

musée d'histoire naturelle

ou **museum**

musée national

muséographie *f*

muséologie *f*

Museum *n*

Frankreich: nicht-staatliches, aber vom Ministerium kontrolliertes Museum

Museum für zeitgenössische Kunst

historisches Museum

Museum für angewandte Kunst

Kunstgewerbemuseum

Kunstmuseum

naturhistorisches Museum

Frankreich: staatliches, direkt dem Ministerium unterstelltes Museum

entspricht: Gestaltung einer

Ausstellung oder eines Museums

Museumskunde *f*

naturaliser	präparieren [<i>konservieren</i>]
(tube) néon <i>m</i>	Neonröhre <i>f</i>
net [<i>photo</i>]	scharf
nettoyage <i>m</i> nettoyer	Reinigung <i>f</i> reinigen
niveau <i>m</i>	Wasserwaage <i>f</i>
noir et blanc	schwarzweiß
normes <i>f pl</i> de sécurité	Sicherheitsstandard <i>m</i>
note <i>f</i> de presse <i>cf</i> communiqué de presse	Presseinfo(rmation) <i>f</i> , Presse- mitteilung <i>f</i> , Presseerklärung <i>f</i>
nuance <i>f</i> <i>cf</i> teinte, ton	Farbton <i>m</i> , Ton ²
numéro <i>m</i> d'inventaire	Inventarnummer <i>f</i>

O

objet <i>m</i>	Objekt <i>n</i>
objet <i>m</i> du vol	Beute <i>f</i>
objet phare <i>ou</i> objet qui capte l'attention	<i>entspricht:</i> Blickfang, Eyecatcher
œuvre <i>f</i> (d'art)	(Kunst)werk <i>n</i>
ordinateur <i>m</i>	Computer <i>m</i>
orfèverie <i>f</i>	Goldschmiedearbeit <i>f</i> , Goldschmiedekunst <i>f</i>
os <i>m</i>	Bein <i>n</i> [Material]
ossements <i>m pl</i>	Gebeine <i>n pl</i>
oxyder	oxidieren
oxygène <i>m</i>	Sauerstoff <i>m</i>

panier <i>m</i>	Korb <i>m</i>
panneau <i>m</i>	Tafel <i>f</i>
panneau aggloméré <i>cf</i> aggloméré	Spanplatte <i>f</i>
panneau d'exposition	Stellwand <i>f</i>
panneau d'information	schwarzes Brett <i>n</i>
panneau peint <i>cf</i> tableau	Tafelbild <i>n</i>
papier <i>m de soie</i>	Seidenpapier <i>n</i>
papier kraft	Packpapier
papier non acide <i>ou papier neutre</i>	säurefreies Papier
paraître <i>cf</i> sembler	scheinen
parquet <i>m</i>	Parkett <i>n</i>
passe-partout <i>m</i>	Wechselrahmen <i>m</i>
patine <i>f</i>	Patina <i>f</i>
patrimoine <i>m (national)</i>	<i>entspricht:</i> nationales Kulturerbe
peinture ¹ <i>f cf</i> couleur	Farbe <i>f</i>
peinture acrylique <i>cf</i> acrylique	Acrylfarbe
peinture vinylique <i>cf</i> vinyle	Vinylfarbe
peinture ² [<i>art</i>]	Malerei <i>f</i>
peinture murale	Wandmalerei
peinture à la détrempe	Temperamalerei
peinture à l'huile	Ölmalerei
peinture sur bois <i>ou</i> peinture sur panneau	<i>entspricht:</i> Tafelmalerei
peinture sur toile	Leinwandmalerei
peinture ³ <i>cf</i> tableau	Gemälde <i>n</i> , Bild <i>n</i> , Tafelbild
pellicule <i>f</i>	Film ¹ <i>m [Photo]</i>

P

perception <i>f</i> percevoir	Wahrnehmung <i>f</i> wahrnehmen
personne <i>f</i> du troisième âge <i>cf</i> retraité	Rentner <i>m</i>
photothèque <i>f</i>	Bildarchiv <i>n</i>
Pierre <i>f</i> pierre précieuse pierre semi-précieuse	Stein <i>m</i> Edelstein Halbedelstein
pinceau <i>m</i>	Pinsel <i>m</i>
piqué par l'humidité	stockfleckig
plafonnier <i>m</i>	Deckenlampe <i>f</i>
plan <i>m</i> des salles plan du site <i>ou</i> plan du musée planning <i>m</i>	Raumplan <i>m</i> Lageplan Arbeitsplan
plaquette <i>f</i> d'information <i>cf</i> dépliant	Faltblatt <i>n</i> , Folder <i>m</i> , Leporello <i>m</i>
(artiste) plasticien <i>m</i>	bildender Künstler <i>m</i>
plastique <i>m</i> à bulles	Bläschenfolie <i>f</i>
plâtre <i>m</i>	Gips <i>m</i> , Gipsmodell <i>n</i>
plexi <i>m</i> <i>cf</i> verre organique	Plexiglas <i>n</i>
plume <i>f</i>	Feder <i>f</i>
poids <i>m</i>	Gewicht <i>n</i>

poinçonner <i>cf</i> composer	entwerten, abreißen [<i>Ticket</i>]
pointe-sèche <i>f</i>	Kaltnadelradierung <i>f</i>
politique <i>f</i> culturelle politique d'exposition	Kulturpolitik <i>f</i> Ausstellungspolitik
polychromer polychromie <i>f</i>	(farbig) fassen (farbige) Fassung <i>f</i>
pompier <i>m</i> pompiers <i>pl cf</i> sapeurs-pompiers	Feuerwehrmann <i>m</i> Feuerwehr <i>f</i>
porcelaine <i>f</i>	Porzellan <i>n</i>
porte <i>f</i> coupe-feu	Feuerschutztür <i>f</i>
pourrir pourriture <i>f</i>	(ver)faulen Fäulnis <i>f</i>
poussière <i>f</i>	Staub <i>m</i>
précieux	wertvoll
préface <i>f</i>	Vorwort <i>n</i>
prélèvement <i>m</i> prélever un échantillon	Probe <i>f</i> eine Probe nehmen
premier plan <i>m</i>	Vordergrund <i>m</i>
prendre des notes	das Protokoll führen
préparation ¹ <i>f</i> d'une exposition préparation ² <i>cf</i> couche préparatoire	Vorbereitung <i>f</i> einer Ausstellung Grundierung <i>f</i>

P

présentation <i>f</i> multimédia	Multimediaschau <i>f</i>
prestation <i>f</i> (de service)	Dienstleistung <i>f</i>
prêt <i>m</i> <i>cf</i> emprunt prêter qc à qn prêteur <i>m</i>	Ausleihe <i>f</i> , Leihgabe <i>f</i> jdm etw (aus)leihen Leihgeber <i>m</i>
prime <i>f</i> d'assurance	Versicherungsprämie <i>f</i>
prise <i>f</i> de courant	Steckdose <i>f</i>
produit ¹ <i>m</i> produit chimique produits <i>pl</i> dérivés produit ² <i>cf</i> bénéfice	Produkt <i>n</i> Chemikalie <i>f</i> Merchandisingprodukte <i>pl</i> Gewinn <i>m</i>
professeur <i>m</i> détaché au service éducatif	<i>entspricht:</i> der Museumspädagogik zugeteilter Lehrer
profondeur <i>f</i>	Tiefe <i>f</i>
programmation <i>f</i> programme <i>m</i>	Planung <i>f</i> , Veranstaltungsplan <i>m</i> Programm <i>n</i>
projecteur ¹ <i>m</i> projecteur ² projection <i>f</i> projection sonorisée	Scheinwerfer <i>m</i> Projektor <i>m</i> Vorführung <i>f</i> [<i>Dia</i> , <i>Film</i>] Tonbildschau <i>f</i>
propriétaire <i>m/f</i> propriété <i>f</i> (privée)	Besitzer <i>m</i> (Privat)Besitz <i>m</i>
provenance <i>f</i>	Herkunft <i>f</i> , Provenienz <i>f</i>

P

public <i>m</i> public ciblé public scolaire	Publikum <i>n</i> Zielpublikum <i>entspricht:</i> Schulklassen im Museum
publication <i>f</i> publier	Veröffentlichung <i>f</i> veröffentlichen
publicité <i>f</i>	Werbung <i>f</i>
pupitre <i>m</i>	Rednerpult <i>n</i>

Q

questionnaire <i>m</i>	Fragebogen <i>m</i>
-------------------------------	---------------------

R

radiateur <i>m</i>	Heizkörper <i>m</i>
radiographie <i>f</i>	Röntgenaufnahme <i>f</i> , Röntgenuntersuchung <i>f</i>
rajout <i>m</i> rajouter	Anstückung <i>f</i> anstückeln
rapport <i>m</i>	Arbeitsbericht <i>m</i>
rayonnement <i>m</i>	Breitenwirkung <i>f</i>
rayure <i>f</i>	Kratzer <i>m</i>
receleur <i>m</i>	Hehler <i>m</i>
recette <i>f</i>	Einnahme <i>f</i>
recherche <i>f</i> sur le terrain	Feldforschung <i>f</i>
réduction <i>f</i> [<i>prix</i>]	Ermäßigung <i>f</i>
régler l'éclairage	ausleuchten
réintégration <i>f</i> [<i>restauration</i>] réintégrer [<i>restauration</i>]	Angleichung <i>f</i> [<i>Restaurierung</i>] (wieder) angleichen [<i>Restaurierung</i>]
relations <i>f pl</i> publiques	Öffentlichkeitsarbeit <i>f</i>
relever de qn/qc	jd/etw unterstehen
remaniement <i>m</i> remanier	Überarbeitung <i>f</i> überarbeiten

remboursement <i>m</i> rembourser	Erstattung <i>f</i> erstatten
rémunération <i>f</i> rémunérer	Vergütung <i>f</i> vergüten
rendre rendu <i>m</i>	wiedergeben Wiedergabe <i>f</i>
rentoiler <i>cf</i> doubler	(eine Leinwand) doublieren
réparation <i>f</i> réparer	Reparatur <i>f</i> reparieren
repentir repentir <i>m</i>	übermalen, korrigieren Pentimento <i>n</i>
représentation <i>f</i> représenter	Darstellung <i>f</i> darstellen
réservation <i>f</i> prendre une réservation de groupe pour une visite guidée	Anmeldung <i>f</i> , Vormerkung <i>f</i> eine Gruppe für eine Führung anmelden
réserve <i>f cf</i> dépôt ³ , magasin	Depot <i>n</i> , Reserve <i>f</i> , Magazin <i>n</i>
résine <i>f</i> résine synthétique	Harz <i>m</i> Kunstharz
restauration <i>f</i> restaurateur <i>m</i> restaurer	Restaurierung <i>f</i> Restaurator <i>m</i> restaurieren
retouche <i>f</i> retoucher	Retusche <i>f</i> retuschieren

R

retraité <i>m cf</i> personne du troisième âge	Rentner <i>m</i>
réunion <i>f [discussion]</i>	Besprechung <i>f</i>
réversible	rückgängig zu machen
rôle <i>m éducatif</i>	Bildungsfunktion <i>f</i>
rouille <i>f</i> rouiller	Rost <i>m</i> rosten
ruban <i>m adhésif cf</i> „scotch“	Klebeband <i>n</i> , „Tesa“(film) <i>m</i>

saisie ¹ <i>f</i> [jurid.] saisie ² des données	Beschlagnahmung <i>f</i> Datenerfassung <i>f</i>
saisir ¹ saisir ² des données	beschlagnahmen Daten erfassen
salaire <i>m</i>	Gehalt ¹ <i>n</i>
sali <i>cf</i> encrassé	(stark) verschmutzt
salle <i>f</i> d'exposition salle de conférence <i>cf</i> auditorium salle de projection salle des ventes	Ausstellungsraum <i>m</i> Vortragssaal <i>m</i> Vorführraum Auktionshaus <i>n</i>
sapeurs-pompiers <i>m pl cf</i> pompiers	Feuerwehr <i>f</i>
sceau <i>m</i>	Siegel <i>n</i>
scénario <i>m</i>	Drehbuch <i>n</i>
„ scotch ” <i>m cf</i> ruban adhésif	Klebeband <i>n</i> , „Tesa”(film) <i>m</i>
sculpteur <i>m</i> sculpture <i>f</i>	Bildhauer <i>m</i> Skulptur <i>f</i>
secteur <i>m</i> tertiaire	Dienstleistungssektor <i>m</i>
sécurité <i>f</i>	Sicherheit <i>f</i>
sélection <i>f</i> sélectionner	Auswahl <i>f</i> auswählen
sembler <i>cf</i> paraître	scheinen

S

séminaire <i>m</i>	Seminar <i>n</i>
sérigraphie <i>f</i>	Siebdruck <i>m</i>
serveur <i>m</i> [<i>ordinateur</i>]	Server <i>m</i>
service <i>m</i> service d'accueil service éducatif <i>ou</i> service pédagogique service de documentation <i>cf</i> documentation, archives	Dienst <i>m</i> Besucherbetreuung <i>f</i> museumspädagogischer Dienst, Museumsdienst Archiv <i>n</i> , Archivstelle <i>f</i>
signalétique <i>f</i>	<i>entspricht</i> : gesamte Beschilderung und Beschriftung
silex <i>m</i>	Feuerstein <i>m</i>
site <i>m</i> commémoratif <i>cf</i> mémorial	Gedenkstätte <i>f</i>
site <i>m</i> internet	Website <i>f</i>
société <i>f</i> à responsabilité limitée (S.A.R.L.)	Gesellschaft <i>f</i> mit beschränkter Haftung (GmbH)
socle <i>m</i> <i>cf</i> support	Sockel <i>m</i>
soie <i>f</i>	Seide <i>f</i>
solution <i>f</i> solvant <i>m</i>	Lösung <i>f</i> Lösungsmittel <i>n</i>
son <i>m</i>	Ton ³ <i>m</i>
sondage <i>m</i>	Publikumsbefragung <i>f</i>

source <i>f</i> (historique)	(historische) Quelle <i>f</i>
sous la tutelle de qn/qc	jdm/etw unterstellt
spectateur <i>m</i>	Betrachter <i>m</i>
spot <i>m</i>	Strahler <i>m</i>
stable	haltbar
stage <i>m</i> stagiaire <i>m/f</i>	Praktikum <i>n</i> Praktikant <i>m</i>
stand <i>m</i> d'information <i>cf</i> comptoir	Counter <i>m</i> , Informationsstand <i>m</i> , Verkaufsstand
stockage <i>m</i> stocker	Lagerung <i>f</i> lagern
subvention <i>f</i>	finanzielle Unterstützung <i>f</i>
support <i>m</i> <i>cf</i> socle	Sockel <i>m</i>
surface <i>f</i> d'impression <i>cf</i> gabarit	Satzspiegel <i>m</i>
surveillance <i>f</i>	Aufsicht <i>f</i>
(fibre <i>f</i>) synthétique <i>m</i>	Kunstfaser <i>f</i>
système <i>m</i> d'exploitation [ordinateur]	Betriebssystem <i>n</i> [Computer]
système de sécurité <i>cf</i> alarmes, dispositifs de sécurité	Alarmanlage <i>f</i>

T

tableau <i>m cf peinture</i> ³	Tafelbild <i>n</i> , Bild, Gemälde <i>n</i>
tableau <i>m d'affichage</i>	Anschlagbrett <i>n</i> , Anzeigetafel <i>f</i>
tâche <i>f</i> tâche d'humidité	Fleck <i>m</i> Stockfleck, Wasserfleck
taille <i>f [typogr.] cf corps</i> ¹ taille-douce <i>f cf gravure au burin,</i> gravure sur cuivre	Schriftgröße <i>f</i> Kupferstich <i>m</i>
tapis <i>m</i> tapisserie <i>f</i>	Teppich <i>m</i> Wandteppich
tarif <i>m d'entrée</i> tarif réduit	Eintrittspreis <i>m</i> ermäßigter Eintritt <i>m</i>
taux <i>m de fréquentation cf</i> fréquentation	Besuchshäufigkeit <i>f</i> , Besucherzahl <i>f</i>
teinte <i>f cf nuance, ton</i>	Farbton <i>m</i> , Ton ²
température <i>f et hygrométrie</i> <i>f</i>	<i>entspricht:</i> Raumklima
teneur <i>f</i>	Gehalt ² <i>m [Inhalt, Wert]</i>
térébenthine <i>f</i>	Terpentin <i>n</i>
terre <i>f cuite</i>	Terrakotta <i>f</i> , gebrannter Ton <i>m</i>
ticket <i>m de vestiaire cf jeton</i> de vestiaire	Garderobenmarke <i>f</i>
tirage ¹ <i>m [photo]</i> tirage ² <i>[édition]</i>	Abzug <i>m</i> Auflage <i>f [Veröffentl.]</i>

tirer vers une couleur	farbstichig sein
tissu <i>m</i>	Stoff ² <i>m</i> [<i>Gewebe</i>]
titre <i>m</i> titre budgétaire <i>ou</i> du budget	Überschrift <i>f</i> Haushaltsposten <i>m</i>
titulaire <i>m/f cf</i> agent titulaire	Festangestellte <i>m/f</i>
toile <i>f</i>	Gemälde <i>n</i> auf Leinwand, Leinwand ¹ <i>f</i>
tomber	fallen
tome <i>m cf</i> volume	Band <i>m</i> [<i>Buch</i>]
ton <i>m cf</i> nuance, teinte	Farbton <i>m</i> , Ton ² <i>m</i>
touche <i>f cf</i> facture	Duktus <i>m</i> , Pinselstrich <i>m</i>
tourne-vis <i>m</i>	Schraubenzieher <i>m</i>
traces <i>f pl d'usure</i>	Gebrauchsspuren <i>f pl</i>
traitement ¹ <i>m</i> traitement ² [<i>salaire</i>] traiter	Behandlung <i>f</i> Beamtengehalt <i>n</i> behandeln
transport <i>m des œuvres d'art</i>	Kunsttransport <i>m</i>
travail <i>m d'équipe</i>	Gruppenarbeit <i>f</i>
trésor <i>m</i>	Schatzkammer <i>f</i>
tringle <i>f</i>	Hängestange <i>f</i>

T

en **trois dimensions**

dreidimensional

trombone *m*

Büroklammer *f*

(**tube**) *m* **néon** *m*

Neonröhre *f*

U

ultraviolet *m*

Ultraviolett(licht) *n*

usure *f*

Abnutzung *f*

utiliser

benutzen, bespielen
[*Ausstellungsraum, fam.*]

vacataire <i>m/f</i>	<i>entspricht:</i> Angestellter mit Zeitvertrag, wissenschaftliche Hilfskraft
valable validité <i>f</i>	gültig Gültigkeit <i>f</i>
valeur <i>f</i> valeur d'assurance	Wert <i>m</i> Versicherungswert
valise <i>f</i> pédagogique	Museumskoffer <i>m</i>
valorisation <i>f</i> de la culture valoriser	<i>entspricht:</i> Kulturförderung <i>entspricht:</i> eine kulturelle Einrichtung oder ein Kulturgut fördern
vapeur <i>f</i>	Dampf <i>m</i>
variations <i>f pl</i> de température	Temperaturschwankungen <i>f pl</i>
vente <i>f</i> aux enchères	Versteigerung <i>f</i> , Auktion <i>f</i>
ventouse <i>f</i>	Sauger <i>m</i>
ver <i>m</i> du bois vermoulu vermoulure <i>f</i>	Holzwanne <i>m</i> wurmstichig Wurmloch <i>n</i>
vernis <i>m</i> vernis crevé	Firnis <i>m</i> krepierter Firnis
vernissage <i>m</i> <i>cf</i> inauguration	Eröffnung <i>f</i> [<i>Museum, Ausstellung</i>]
verre <i>m</i> verre organique <i>cf</i> plexi	Glas <i>n</i> Plexiglas
vert-de-gris <i>m</i>	Grünspan <i>m</i>

V

vestiaire <i>m</i>	Garderobe <i>f</i>
vinyle <i>m cf</i> peinture vinylique	Vinylfarbe <i>f</i>
vis <i>f</i>	Schraube <i>f</i>
visible	sichtbar
visite <i>f guidée</i>	Führung <i>f</i>
visiter	besichtigen, besuchen ¹
visiteur <i>m</i>	Besucher <i>m</i>
visiteur individuel	Einzelbesucher
vitrage <i>m</i>	Verglasung <i>f</i>
vitrail <i>m</i>	Glasfenster <i>n</i>
vitre <i>f</i>	Glasscheibe <i>f</i> , Fensterscheibe
vitrine <i>f</i>	Schaukasten <i>m</i>
vitrine armoire	Standvitrine <i>f</i>
vitrine encastrée	(versenkte) Wandvitrine
vitrine plate	Tischvitrine
vitrine pupitre	Pultvitrine
vitrine suspendue	Hängevitrine
vol <i>m</i>	Diebstahl <i>m</i>
voler	stehlen
voleur <i>m</i>	Dieb <i>m</i>
volume <i>m cf</i> tome	Band <i>m [Buch]</i>

Z

zone <i>f d'accueil cf</i> accueil	Eingangsbereich <i>m</i> , Empfang <i>m</i>
---	---

Abréviations / Abkürzungen

CNFPT = Centre <i>m</i> national de la fonction publique	(staatliches Amt für Fortbildung der öffentlichen Angestellten und Organisation der Einstellungswettbewerbe)
CNMHS = Caisse <i>f</i> nationale des monuments historiques	(Verlag und Betreiberfirma des staatlichen Denkmalpflegeamtes)
DAP = Délégation <i>f</i> aux arts plastiques	(staatliches Amt für zeitgenössische Kunst)
DMF = Direction <i>f</i> des musées de France	(staatliche Museumsdirektion, Paris)
DP = Direction <i>f</i> du Patrimoine („les MH“, Monuments historiques, <i>fam.</i>)	(staatl. Denkmalpflegeamt, Paris; „Denkmalpflege“ <i>f, fam.</i>)
DRAC = Direction <i>f</i> régionale des affaires culturelles	(regionales Kulturamt)
EdL = Ecole <i>f</i> du Louvre	(Schule für Kunstgeschichte und Museumskunde)
ENP = Ecole <i>f</i> du Patrimoine	(Staatliche Hochschule für Museen, Archive, Bibliotheken, Bau- und Bodendenkmalpflege)
EPIC = Établissement <i>m</i> public industriel et commercial	Regiebetrieb (privatwirtschaftlich organisiertes Staatsunternehmen, z.B. RMN)
FNAC = Fonds <i>m</i> national d'art contemporain	(staatlicher Fonds zur Förderung zeitgenössischer Kunst)
FRAC = Fonds <i>m</i> régional d'art contemporain	(regionaler Fonds zur Förderung zeitgenössischer Kunst)
FRAM = Fonds <i>m</i> régional d'acquisition des musées	(regionaler Ankaufsfonds der Museen)
IFROA = Institut <i>m</i> français de restauration des œuvres d'art	(Restauratorenschule, Paris/ Saint-Denis)
LRMF = Laboratoire <i>m</i> de recherche des musées de France	staatliche Forschungslabors der Museen, Paris)

MAAO = Musée <i>m</i> des arts africains et océaniens	(Museum für afrikanische und ozeanische Kunst)
MATP = Musée <i>m</i> des arts et des traditions populaires	(Volkskundemuseum, Paris)
RMN = Réunion <i>f</i> des musées nationaux	(Verlag und Ausstellungsfirma der staatlichen Museen)
SRA = Service <i>m</i> régional d'archéologie	(regionale Bodendenkmalpflege)
SRMF = Service <i>m</i> de restauration des musées de France	(staatlicher Restaurierungsdienst der Museen, Versailles)

**Museumskunde /
Muséologie**

Deutsch / Französisch
Allemand / Français

A

Abbau <i>m</i> abbauen	démontage <i>m</i> démonter
abbeizen	décaper
Abbildung <i>f</i>	illustration <i>f</i>
abhängen	décrocher
Ablagerung <i>f</i>	dépôt ¹ <i>m</i>
(sich) ablösen	(se) décoller, (se) détacher
Abnutzung <i>f</i>	usure <i>f</i>
abordnen [<i>Person</i>]	détacher [<i>personne</i>]
abreißen <i>cf</i> entwerten	poinçonner, composer
Abrieb <i>m</i>	frottement <i>m</i>
absplittern <i>cf</i> splittern	éclater
Abteilung <i>f</i> [<i>Museum</i>]	département <i>m</i> [<i>musée</i>]
Abzug <i>m</i> [<i>Foto</i>]	tirage ¹ <i>m</i>
Acrylfarbe <i>f</i>	acrylique <i>m</i> , peinture <i>f</i> acrylique
Akte <i>f</i> Aktenkarton <i>m</i> Aktenmappe <i>f</i> Aktenordner <i>m</i>	dossier <i>m</i> boîte <i>f</i> d'archives chemise <i>f</i> classeur <i>m</i>
akustische Führung <i>f</i> akustische Installation <i>f</i>	audioguide <i>m</i> dispositif <i>m</i> sonore

Alarmanlage <i>f</i>	alarmes <i>f pl</i> , dispositifs <i>m pl</i> de sécurité, système <i>m</i> de sécurité
Analyse <i>f</i> <i>cf</i> Untersuchung ¹	analyse <i>f</i> , examen <i>m</i>
Andruck <i>m</i>	<i>correspond à:</i> (épreuve) bon à tirer
ein Angebot einholen	demander un devis
Angestellte <i>m/f</i> Angestellte mit Werkvertrag Angestellte mit Zeitvertrag <i>cf</i> wissenschaftliche Hilfskraft	employé <i>m</i> <i>correspond à:</i> chargé de mission <i>correspond à:</i> vacataire
angewandte Kunst <i>f</i>	art <i>m</i> appliqué
angleichen [<i>Restaurierung</i>] <i>cf</i> wiederangleichen Angleichung <i>f</i> [<i>Restaurierung</i>]	réintégrer [<i>restauration</i>] réintégration <i>f</i> [<i>restauration</i>]
ankündigen	annoncer
Anmeldung <i>f</i> <i>cf</i> Vormerkung eine Anmeldung stornieren	réservation <i>f</i> annuler une réservation
Anschauungsmaterial <i>n</i>	documentation <i>f</i> visuelle
Anschlagbrett <i>n</i> <i>cf</i> Anzeigetafel	tableau <i>m</i> d'affichage
anstücken Anstückung <i>f</i>	rajouter rajout <i>m</i>
Antrag <i>m</i>	demande <i>f</i>
Anzeige <i>f</i>	annonce <i>f</i>

A

Anzeigetafel <i>f cf</i> Anschlagbrett	tableau <i>m</i> d'affichage
Arbeitsbeschaffungsmaßnahme <i>f</i> (ABM)	<i>correspond à:</i> contrat d'emploi de solidarité (C.E.S.)
Arbeitsbericht <i>m</i>	rapport <i>m</i>
Arbeitsblatt <i>n</i>	fiche <i>f</i> pédagogique
Arbeitsgruppe <i>f</i>	équipe <i>f</i>
Arbeitslose <i>m/f</i>	chômeur <i>m</i> , demandeur <i>m</i> d'emploi
Arbeitsmaterial <i>n</i>	matériel <i>m</i>
Arbeitsplan <i>m</i>	planning <i>m</i>
Arbeitszeit <i>f</i>	horaires <i>m pl</i> de travail
Archiv <i>n od</i> Archivstelle <i>f</i>	archives <i>f pl</i> , documentation <i>f</i> , service <i>m</i> de documentation
Archivführung <i>f</i>	documentation [<i>action</i>]
Assemblage <i>f</i>	assemblage <i>m</i>
Audiovision <i>f</i> audiovisuell	Audiovision <i>f</i> audiovisuel
Aufbau ¹ <i>m</i> [<i>Ausst.</i>] <i>od</i> Aufstellung <i>f</i> Aufbau ² <i>cf</i> Gestaltung	montage <i>m</i> disposition <i>f</i>
aufbauen	monter
aufhängen	accrocher
Aufkleber <i>m cf</i> Inventarschild	étiquette <i>f</i>
Auflage <i>f</i> [<i>Veröffentlichung</i>]	tirage <i>m</i>
Auflagen <i>f pl</i> [<i>Bedingungen</i>]	cahier <i>m</i> des charges
Aufseher <i>m</i>	agent <i>m</i> de surveillance
Aufsicht <i>f</i>	surveillance <i>f</i>

aufstellen	installer
Auktion <i>f cf</i> Versteigerung Auktionator <i>m</i> Auktionshaus <i>n</i>	vente <i>f</i> aux enchères commissaire <i>m</i> priseur salle <i>f</i> des ventes
ausbilden Ausbildung <i>f</i>	former formation <i>f</i>
Ausblüfung <i>f</i>	efflorescence <i>f</i>
Ausdruck <i>m</i>	expression <i>f</i>
Ausfertigung <i>f cf</i> Exemplar	exemplaire <i>m</i>
ausführen	exécuter
Ausgabe ¹ <i>f</i> Ausgabe ² <i>f cf</i> Herausgabe	dépense <i>f</i> édition <i>f</i>
ausgestopftes Tier <i>n</i>	animal <i>m</i> empaillé
Ausgrabung <i>f</i>	fouilles <i>f pl</i>
Auskunft <i>f cf</i> Eingangsbereich, Empfang	information <i>f</i> , zone <i>f</i> d'accueil, accueil <i>m</i>
Ausleihe <i>f cf</i> Leihgabe jdm etw ausleihen <i>cf</i> leihen etw von jdm ausleihen <i>cf</i> leihen	emprunt <i>m</i> , prêt <i>m</i> prêter qc à qn emprunter qc à qn
ausleuchten Ausleuchtung <i>f cf</i> Beleuchtung	régler l'éclairage éclairage <i>m</i>
ausrahmen	décadrer

A

Ausschreibung <i>f</i>	avis <i>m</i> d'appel d'offres
Aussehen <i>n</i>	apparence <i>f</i>
ausstatten <i>cf</i> einrichten Ausstattung <i>f cf</i> Einrichtung	équiper, aménager équipement <i>m</i> , aménagement <i>m</i>
Ausstellung <i>f</i> Ausstellungsbudget <i>n</i> Ausstellungsdidaktik <i>f</i>	exposition <i>f</i> budget <i>m</i> de l'exposition <i>correspond à</i> : approche pédagogique vernissage <i>m</i> , inauguration <i>f</i> espace <i>m</i> d'exposition
Ausstellungseröffnung <i>f</i> Ausstellungshalle <i>f od</i> Ausstellungsgelände <i>n</i> Ausstellungsleiter <i>m od</i> Ausstellungsmacher <i>m</i> Ausstellungspolitik <i>f</i> Ausstellungsraum <i>m</i> Ausstellungsreihe <i>f</i> Ausstellungsrundgang <i>m cf</i> Rundgang	commissaire <i>m</i> d'exposition politique <i>f</i> d'exposition salle <i>f</i> d'exposition cycle <i>m</i> d'expositions circuit <i>m</i> (des visiteurs)
Auswahl <i>f</i> auswählen	sélection <i>f</i> sélectionner
auswerten Auswertung <i>f</i>	exploiter exploitation <i>f</i>
Azeton <i>n</i>	acétone <i>m</i>

Band <i>m</i> [<i>Buch</i>]	volume <i>m</i> , tome <i>m</i>
Baumwolle <i>f</i>	coton <i>m</i>
Beamte <i>m</i> Beamtengehalt <i>n</i>	fonctionnaire <i>m/f</i> traitement ² <i>m</i> [<i>salaire</i>]
Befestigung <i>f</i>	fixation <i>f</i>
befeuchten	humidifier
befristeter Arbeitsvertrag <i>m</i> <i>cf</i> Zeitvertrag	contrat <i>m</i> à durée déterminée, vacation <i>f</i>
Begleitheft <i>n</i> <i>cf</i> Broschüre Begleitprogramm <i>n</i>	brochure <i>f</i> , plaquette <i>f</i> (d'informations) activités <i>f pl</i> (annexes)
behandeln Behandlung <i>f</i>	traiter traitement ¹ <i>m</i>
Behinderte <i>m/f</i>	handicapé <i>m</i>
Bein <i>n</i> [<i>Material</i>]	os <i>m</i>
beleuchten Beleuchtung <i>f</i> <i>cf</i> Ausleuchtung	éclairer éclairage <i>m</i>
belüften Belüftung <i>f</i>	aérer aération <i>f</i>
benutzen <i>cf</i> bespielen	utiliser
beschädigen Beschädigung <i>f</i> <i>cf</i> Verfall	dégrader, détériorer, endommager dégradation <i>f</i> , détérioration <i>f</i>

B

beschlagnahmen Beschlagnahmung <i>f</i>	saisir [<i>jurid.</i>] saisie <i>f</i> [<i>jurid.</i>]
Beschriftung <i>f</i>	commentaire <i>m</i>
besichtigen <i>cf</i> besuchen ¹	visiter
Besitz <i>m</i> Besitzer <i>m</i>	propriété <i>f</i> propriétaire <i>m/f</i>
Besoldungsgruppe <i>f</i>	catégorie <i>f</i> [<i>salaires</i>]
bespielen [<i>Ausstellungsraum, fam.</i>] <i>cf</i> benutzen	utiliser
Besprechung <i>f</i>	réunion <i>f</i> [<i>discussion</i>]
Bestand <i>m</i> (eines Museums)	fonds <i>m</i> (d'un musée)
besuchen ¹ <i>cf</i> besichtigen besuchen ² <i>cf</i> regelmäßig besuchen	visiter fréquenter
Besucher <i>m</i>	visiteur <i>m</i>
Besuchsanalyse <i>f cf</i> Evaluation	analyse <i>f</i> des statistiques (des visiteurs)
Besucherbetreuung <i>f</i>	service <i>m</i> d'accueil
Besucherverhalten <i>n</i>	comportement <i>m</i> des visiteurs
Besuchszahl <i>f od</i>	fréquentation <i>f</i> , taux <i>m</i> de
Besuchshäufigkeit <i>f</i>	fréquentation
Betrachter <i>m</i> Betrachtungsweise <i>f</i>	spectateur <i>m</i> approche <i>f</i> visuelle
Betriebsführung <i>f cf</i> Verwaltung	gestion <i>f</i>

Betriebsrat <i>m cf Personalrat</i>	<i>correspond à: comité d'entreprise</i>
Betriebssystem <i>n [Computer]</i>	<i>système m d'exploitation [ordinateur]</i>
Betrug <i>m</i>	<i>escroquerie f</i>
Beute <i>f [Diebstahl]</i>	<i>objet m du vol</i>
bewahren <i>cf erhalten</i>	<i>conserver</i>
bewerten	<i>évaluer</i>
Bewertung <i>f</i>	<i>évaluation f</i>
Bieter <i>m</i>	<i>enchérisseur m</i>
Bild ¹ <i>n</i>	<i>image f</i>
Bild ² <i>cf Gemälde, Tafelbild</i>	<i>peinture³ f, tableau m</i>
Bildarchiv <i>n</i>	<i>photothèque f</i>
Bildaufbau <i>m</i>	<i>composition f</i>
Bildbesprechung <i>f</i>	<i>analyse f d'un tableau</i>
Bildplatte <i>f cf CD, Compact Disc</i>	<i>CD m, disque m compact, disque laser</i>
Bildschirm <i>m</i>	<i>écran² m</i>
Bildunterschrift <i>f</i>	<i>légende f</i>
bildende Kunst <i>f</i>	<i>arts plastiques m pl</i>
bildender Künstler <i>m</i>	<i>(artiste) plasticien m</i>
Bildungsarbeit <i>f cf</i>	<i>action f pédagogique</i>
<i>Museumspädagogik</i>	
Bildungsfunktion <i>f</i>	<i>rôle m éducatif</i>
Bindemittel <i>n</i>	<i>liant m</i>

B

(Glüh)Birne <i>f</i> [Elektr.]	ampoule <i>f</i>
Bläschenfolie <i>f</i>	plastique <i>m</i> à bulles
Bleistift <i>m</i>	crayon <i>m</i> de papier
Blickfang <i>m</i> <i>cf</i> Eyecatcher	<i>correspond à</i> : objet phare, objet qui capte l'attention
Brand <i>m</i> <i>cf</i> Feuer in Brand stecken <i>od</i> in Brand setzen	incendie <i>m</i> incendier
Brandschaden <i>m</i>	dégât <i>m</i> causé par l'incendie
Brandstiftung <i>f</i>	incendie volontaire
Brauch <i>m</i>	coutume <i>f</i>
Breite <i>f</i>	largeur <i>f</i>
Breitenwirkung <i>f</i>	rayonnement <i>m</i>
Broschüre <i>f</i> <i>cf</i> Begleitheft	brochure <i>f</i>
bröselig	friable
brüchig bruchsicher	cassant incassable
Buchführung <i>f</i>	comptabilité <i>f</i>
Buchmalerei <i>f</i>	enluminure <i>f</i>
Budget <i>n</i> <i>cf</i> Haushalt, Etat Budgetierung <i>f</i>	budget <i>m</i> <i>correspond à</i> : attribution d'autonomie budgétaire

B

Bundesangestellte <i>m/f pl</i>	<i>Allemagne: salariés de l'état fédéral, correspond à: corps national</i>
Büroklammer <i>f</i>	<i>trombone m</i>

C

CD <i>f cf</i> Bildplatte, Compact Disc	<i>CD m, disque m compact, disque laser</i>
CD-Rom <i>f</i>	<i>CD-Rom m</i>
CD-Spieler <i>m</i>	<i>lecteur m de CD</i>
Chemikalie <i>f</i>	<i>produit m chimique</i>
chemisch <i>f</i>	<i>chimique</i>
Collage <i>f</i>	<i>collage m [expression artistique]</i>
Compact Disc <i>f cf</i> Bildplatte, CD	<i>CD m, disque m compact, disque laser</i>
Computer <i>m</i>	<i>ordinateur m</i>
Counter <i>m cf</i> Informationsstand, Verkaufsstand	<i>comptoir m, stand m (d'informations)</i>

D

Dampf <i>m</i>	vapeur <i>f</i>
darstellen Darstellung <i>f</i>	représenter représentation <i>f</i>
Daten <i>f</i> Datenbank <i>f</i>	données <i>f pl</i> banque <i>f</i> de données, base <i>f</i> de données
Daten erfassen Datenerfassung <i>f</i>	saisir des données saisie <i>f</i> des données
Dauer <i>f</i> Dauerausstellung <i>f</i> Dauerleihgabe <i>f</i>	durée <i>f</i> exposition <i>f</i> permanente dépôt ² <i>m</i>
Deckenlampe <i>f</i>	plafonnier <i>m</i>
Deckfarbe <i>f cf</i> Wasserfarbe	gouache <i>f</i>
Denkansatz <i>m</i>	démarche <i>f</i> intellectuelle
(geschütztes) Denkmal <i>n</i> Denkmalpflege <i>f</i>	monument <i>m</i> historique conservation <i>f</i> des monuments et des sites historiques
Denkmälerliste <i>f</i>	inventaire <i>m</i> [<i>monuments historiques</i>]
Denkmalstag <i>m</i>	journée <i>f</i> du patrimoine
Depot <i>n cf</i> Magazin, Reserve Depotverwalter <i>m cf</i> Magazinverwalter	dépôt ³ <i>m</i> , magasin <i>m</i> , réserve <i>f</i> magasinier <i>m</i>
destabilisieren	fragiliser

dezentrale Kulturförderung f und Kulturpolitik f	<i>Allemagne:</i> politique et action culturelles, au niveau des Länder et des villes
Dia(positiv) n cf Lichtbild Diaschau f	diapositive <i>f</i> diaporama <i>m</i>
dicht cf wasserdicht	étanche
Dicke f cf Stärke	épaisseur <i>f</i>
didaktische Hilfsmittel n pl	moyens <i>m pl</i> didactiques
Dieb m Diebstahl m	voleur <i>m</i> vol <i>m</i>
Dienst m Dienstbefreiung f cf Sonderurlaub Dienstleistung f Dienstleistungssektor m Dienstreise f Dienstreiseantrag m	service <i>m</i> congé <i>m</i> exceptionnel prestation <i>f</i> (de service) secteur <i>m</i> tertiaire mission <i>f</i> demande <i>f</i> de mission
Direktor¹ m [Funktion] Direktor² [Gehaltsstufe]	directeur <i>m</i> conservateur <i>m</i> général
Diskussionsabend m cf Museumsgespräch	conférence-débat <i>f</i>
eine (Leinwand) doublieren	doubler (une toile), rentoiler
Draht m	fil <i>m</i> de fer
Drehbuch n	scénario <i>m</i>

D

dreidimensional	en trois dimensions
Druck <i>m cf</i> Graphik, Stich	estampe <i>f</i> , gravure <i>f</i>
Drucker <i>m [Computer]</i>	imprimante <i>f</i>
Druckfehler <i>m</i>	faute <i>f</i> d'impression
Druckvorlage <i>f cf</i> Film	chromalin <i>m</i>
Duktus <i>m cf</i> Pinselstrich	facture <i>f</i> , touche <i>f</i>

Edelstein <i>m</i>	<i>pierre f précieuse</i>
ehrenamtlicher Mitarbeiter <i>m</i>	<i>bénévole m/f</i>
eichen Eichung <i>f</i>	<i>étalonner</i> <i>étalonnage m</i>
einbrechen Einbrecher <i>m</i> Einbruch <i>m</i>	<i>cambríoler</i> <i>cambríoleur m</i> <i>cambríolage m</i>
Eindruck <i>m</i>	<i>impression f</i>
Eingang <i>m</i> Eingangsbereich <i>m cf</i> Empfang, Auskunft	<i>entrée f</i> <i>accueil m, zone f d'accueil</i>
Einladungskarte <i>f</i>	<i>carton m d'invitation</i>
Einleitung <i>f</i>	<i>introduction f</i>
Einnahme <i>f</i>	<i>recette f</i>
einrahmen	<i>encadrer</i>
einrichten <i>cf</i> ausstatten Einrichtung <i>f cf</i> Ausstattung	<i>aménager, équiper</i> <i>aménagement m, équipement m</i>
Eintrittsgebühr <i>f</i> Eintrittskarte <i>f</i> Eintrittspreis <i>m</i> ermäßigter Eintritt <i>m</i> freier Eintritt <i>m</i>	<i>droit m d'entrée</i> <i>billet m (d'entrée)</i> <i>tarif m d'entrée</i> <i>tarif réduit</i> <i>entrée f gratuite</i>
Einzelbesucher <i>m</i>	<i>visiteur m individuel</i>

E

Elektriker <i>m</i>	électricien <i>m</i>
Elfenbein <i>n</i>	ivoire <i>m</i>
Empfang <i>m</i> <i>cf</i> Eingangsbereich	accueil <i>m</i> , zone <i>f</i> d'accueil
(sich) entfärben	(se) décolorer
entstauben	dépoussiérer
entwerten <i>cf</i> abreißen	poinçonner, composer
erbeuten	dérober
erhalten <i>cf</i> bewahren	conserver
Erhaltung <i>f</i> <i>cf</i> Konservierung, Pflege	conservation <i>f</i> , entretien <i>m</i>
Erhebung <i>f</i> <i>cf</i> Untersuchung	enquête <i>f</i>
Erklärungsblatt <i>n</i>	fiche <i>f</i> explicative
ermäßigter Eintritt <i>m</i>	tarif <i>m</i> réduit
Ermäßigung <i>f</i>	réduction <i>f</i> [<i>prix</i>]
eröffnen	inaugurer
Eröffnung <i>f</i> [<i>Ausstellung</i> , <i>Museum</i>]	inauguration <i>f</i> , vernissage <i>m</i>
erstatten [<i>Kosten</i> , <i>Gebühr</i>]	rembourser
Erstattung <i>f</i>	remboursement <i>m</i>
ersteigern	acquérir à la vente aux enchères

erwerben Erwerbung <i>f</i>	acquérir acquisition <i>f</i>
Etat <i>m cf</i> Budget, Haushalt	budget <i>m</i>
Evaluation <i>f cf</i> Besucheranalyse	analyse <i>f</i> des statistiques, des visiteurs
Exemplar <i>n cf</i> Ausfertigung	exemplaire <i>m</i>
Exponat <i>n</i>	<i>correspond à:</i> objet exposé
Eyecatcher <i>m cf</i> Blickfang	<i>correspond à:</i> objet phare, objet qui capte l'attention

F

Faden <i>m</i>	fil <i>m</i>
Fahne ¹ <i>f</i> Fahne ² <i>cf</i> Korrekturfahne	banderole <i>f</i> épreuve <i>f</i> (de correction)
Fall <i>m cf</i> Sturz ¹ fallen	chute <i>f</i> tomber
fälschen Fälscher <i>m</i> Fälschung ¹ <i>f</i> [<i>Tätigkeit</i>] Fälschung ² [<i>Objekt</i>]	contrefaire, falsifier faussaire <i>m</i> contrefaçon <i>f</i> , falsification <i>f</i> faux <i>m</i>
Faltblatt <i>n od</i> Folder <i>m cf</i> Leporello	dépliant <i>m</i> , plaquette <i>f</i> d'information
Farb- , farb- Farbe <i>f</i> Farbfehler <i>m</i> Farbgebung <i>f</i> farbig fassen farbige Fassung <i>f</i> farbstichig sein Farbstift <i>m</i> Farbstoff <i>m</i> Farbton <i>m cf</i> Ton ²	en couleurs couleur <i>f</i> , peinture ¹ <i>f</i> faute <i>f</i> du chromatisme chromatisme <i>m</i> polychromer polychromie <i>f</i> tirer vers une couleur crayon <i>m</i> de couleur colorant <i>m</i> nuance <i>f</i> , teinte <i>f</i> , ton <i>m</i>
färben Färbung <i>f</i>	colorer coloration <i>f</i>
faulen <i>cf</i> verfaulen Fäulnis <i>f</i> fäulnisbeständig	pourrir pourriture <i>f</i> imputrécible
Fayence <i>f</i>	faïence <i>f</i>

Feder <i>f</i>	plume <i>f</i>
Fehlstelle <i>f</i>	lacune <i>f</i>
Feldforschung <i>f</i>	recherche <i>f</i> sur le terrain
Fensterscheibe <i>f cf</i> Glasscheibe	vitre <i>f</i>
Ferienkurs <i>m</i>	cours <i>m</i> d'été
Festangestellte <i>m/f</i>	agent <i>m</i> titulaire, titulaire <i>m/f</i>
Festigung <i>f</i>	consolidation <i>f</i>
fett	gras
feucht	humide
Feuchtigkeit <i>f cf</i> Luftfeuchtigkeit	humidité <i>f</i>
Feuchtigkeitsmesser <i>m cf</i> Hygrometer	hygromètre <i>m</i>
Feuer <i>n cf</i> Brand	incendie <i>m</i>
Feuerlöscher <i>m</i>	extincteur <i>m</i> d'incendie
Feuerlöchanlage <i>f</i>	dispositif <i>m</i> anti-feu
Feuermelder <i>m</i>	avertisseur <i>m</i> d'incendie
Feuerschutztür <i>f</i>	porte <i>f</i> coupe-feu
Feuerstein <i>m</i>	silex <i>m</i>
Feuerwehr <i>f</i>	(sapeurs)-pompiers <i>m pl</i>
Feuerwehrmann <i>m</i>	pompier <i>m</i>
Film ¹ <i>m [Foto]</i>	pellicule <i>f</i>
Film ² <i>cf</i> Druckvorlage	chromalin <i>m</i>
Filz <i>m</i>	feutre <i>m</i>

F

finanzielle Unterstützung <i>f</i>	subvention <i>f</i>
Firnis <i>m</i>	vernis <i>m</i>
Fischleim <i>m</i>	colle <i>f</i> de poisson
Flachware <i>f</i> [<i>fam.</i>]	<i>correspond à</i> : tableaux et œuvres sur papier
Fleck <i>m</i>	tâche <i>f</i>
Flüssigkeitschromatographie <i>f</i>	chromatographie <i>f</i> en phase liquide
Förderverein <i>m cf</i> Verein der Museumsfreunde	<i>correspond à</i> : association des amis (du musée)
Forextafel <i>f cf</i> Hartschaumplatte	carton <i>m</i> plume
Formalin <i>n</i>	formol <i>m</i>
Formular <i>n</i>	formulaire <i>m</i>
Fotoarchiv <i>n</i>	archives <i>f pl</i> photographiques
Foto Marburg	<i>Allemagne</i> : photothèque d'art et d'architecture à l'Institut d'histoire de l'art de l'université de Marburg, fonds publié sur microfiches
Fragebogen <i>m</i>	questionnaire <i>m</i>
freier Eintritt <i>m</i>	entrée <i>f</i> gratuite
Freilichtmuseum <i>n</i>	<i>correspond à</i> : musée d'ethnologie et d'architecture régionales en plein air, écomusée

freistellen [<i>Verwalt.</i>]	mettre en disponibilité
Freizeit <i>f</i>	loisirs <i>m pl</i>
Fresko <i>n</i>	fresque <i>f</i>
Führer ¹ <i>m</i> [<i>Buch</i>]	guide <i>m</i> [<i>livre</i>]
Führer ² <i>m</i> [<i>Person</i>]	guide, guide-conférencier <i>m</i>
Führung <i>f</i>	visite <i>f</i> guidée
eine Gruppe für eine Führung anmelden	prendre une réservation de groupe pour une visite guidée
Fußbodenheizung <i>f</i>	chauffage <i>m</i> au sol

G

Garderobe <i>f</i>	vestiaire <i>m</i>
Garderobenmarke <i>f</i>	ticket <i>m</i> de vestiaire
Gaschromatographie <i>f</i>	chromatographie <i>f</i> en phase gazeuse
Gebeine <i>n pl</i>	ossements <i>m pl</i>
Gebietskörperschaft <i>f</i>	collectivité <i>f</i> territoriale
gebrannter Ton <i>m cf</i> Terrakotta	terre <i>f</i> cuite
Gebrauchsspuren <i>f pl</i>	traces <i>f pl</i> d'usure
Gedenkstätte <i>f</i>	mémorial <i>m</i> , site <i>m</i> commémoratif
gegenlesen <i>cf</i> Korrektur lesen, korrigieren	relire les épreuves, corriger, faire les corrections sur épreuves
Gehalt ¹ <i>n</i> [Zahlung]	salaire <i>m</i>
Gehalt ² <i>m</i> [Inhalt, Wert]	teneur <i>f</i>
Gemälde <i>n cf</i> (Tafel)Bild Gemälde auf Leinwand <i>cf</i> Leinwand ¹	peinture ³ <i>f</i> , tableau <i>m</i> toile <i>f</i>
Gemeinde <i>f</i> [Verwalt.]	commune <i>f</i>
gerissen ¹ [Textilien, Papier] gerissen ² [Holz, Stein]	déchiré fendu
Gesellschaft <i>f</i> mit beschränkter Haftung (GmbH)	société <i>f</i> à responsabilité limitée (S.A.R.L.)
gesprungen	fêlé

Gestaltung <i>f</i> <i>cf</i> Aufbau ²	disposition <i>f</i>
Gewicht <i>n</i>	poids <i>m</i>
Gewinn <i>m</i>	bénéfice <i>m</i> , produit ² <i>m</i>
Gips <i>m</i> <i>od</i> Gipsmodell <i>n</i>	plâtre <i>m</i>
Glas <i>n</i>	verre <i>m</i>
Glasbruch <i>m</i>	bris <i>m</i> de verre
Glasfenster <i>n</i>	vitrail <i>m</i>
Glasmalerei <i>f</i>	art <i>m</i> du vitrail
Glasscheibe <i>f</i> <i>cf</i> Fensterscheibe	vitre <i>f</i>
Glühlampe <i>f</i>	lampe <i>f</i> à incandescence
Goldschmiedearbeit <i>f</i> <i>od</i> Goldschmiedekunst <i>f</i>	orfèvrerie <i>f</i>
Graphik ¹ <i>f</i> [<i>Gattung</i>]	art <i>m</i> graphique
Graphik ² <i>f</i> <i>cf</i> Druck, Stich	estampe <i>f</i> , gravure <i>f</i>
Grundierung <i>f</i>	couche <i>f</i> préparatoire, préparation <i>f</i>
Grünspan <i>m</i>	vert-de-gris <i>m</i>
Gruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i>
Gruppenarbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> d'équipe
gültig	valable
Gültigkeit <i>f</i>	validité <i>f</i>

H

Haken <i>m</i>	crochet <i>m</i>
Halbedelstein <i>m</i>	pierre <i>f</i> semi-précieuse
halbfett	demi-gras
Halogenlampe <i>f</i>	lampe <i>f</i> halogène
haltbar	stable
Hammer <i>m</i> [<i>Metall</i>]	marteau <i>m</i>
handhaben	manipuler
Handschrift <i>f</i>	manuscrit <i>m</i>
Handwerk <i>n</i>	artisanat <i>m</i>
Hängeleiste <i>f</i> [<i>horizontal</i>]	cimaise <i>f</i>
Hängestange <i>f</i> [<i>vertikal</i>]	tringle <i>f</i>
Hängevitrine <i>f</i>	vitrine <i>f</i> suspendue
Hängung <i>f</i> [<i>Bilder</i>]	accrochage <i>m</i>
Hartfaserplatte <i>f</i>	isorel <i>m</i>
Hartschaumplatte <i>f</i> <i>cf</i> Forextafel	carton <i>m</i> plume
Harz <i>m</i>	résine <i>f</i>
Haushalt <i>m</i> <i>cf</i> Budget, Etat	budget <i>m</i>
Haushaltsposten <i>m</i>	titre <i>m</i> du budget, titre budgétaire
Hausmeister <i>m</i>	concierge <i>m/f</i>
Haustechnik <i>f</i>	installations <i>f pl</i>
Heft <i>n</i> [<i>Veröffentlichung</i>]	fascicule <i>m</i>

Heftklammer <i>f</i>	agrafe <i>f</i>
Hehler <i>m</i>	receleur <i>m</i>
Heimatmuseum <i>n</i>	<i>correspond à</i> : musée d'ethnologie et d'histoire locales ou régionales
Heizkörper <i>m</i>	radiateur <i>m</i>
Heizung <i>f</i>	chauffage <i>m</i>
Heizungstechniker <i>m</i>	chauffagiste <i>m</i>
Helligkeit <i>f</i>	clarté <i>f</i>
Helldunkel <i>n</i>	clair-obscur <i>m</i>
Herausgabe <i>f</i> <i>cf</i> Ausgabe	édition <i>f</i>
Herausgeber <i>m</i>	éditeur <i>m</i>
Herkunft <i>f</i> <i>cf</i> Provenienz	provenance <i>f</i>
Hintergrund <i>m</i>	fond <i>m</i>
Hinweis <i>m</i>	indication <i>f</i>
historisches Museum <i>n</i>	musée <i>m</i> de l'histoire
(historische) Quelle <i>f</i>	source <i>f</i> (historique)
Höhe <i>f</i>	hauteur <i>f</i>
Holz <i>n</i>	bois <i>m</i>
Holzart <i>f</i>	essence <i>f</i>
Holzleim <i>m</i>	colle <i>f</i> blanche
Holzworm <i>m</i>	ver du bois <i>m</i>
Holzschnitt <i>m</i>	gravure <i>f</i> sur bois
Hygrometer <i>m</i> <i>cf</i> Feuchtigkeits- messer	hygromètre <i>m</i>

I

Informationsstand <i>m cf Counter, Verkaufsstand</i>	comptoir <i>m</i> , stand <i>m</i> d'information
Info(rmations)blatt <i>n</i>	feuillet <i>m</i> explicatif
Infosäule <i>f</i>	borne <i>f</i> interactive
Infrarot <i>n od Infrarotlicht</i> <i>n</i>	infrarouge <i>m</i>
Insekt <i>n</i>	insecte <i>m</i>
Insektenvernichtung <i>f</i>	désinsectisation <i>f</i>
Instandhaltung <i>f</i>	maintenance <i>f</i>
Inszenierung <i>f</i>	mise <i>f</i> en scène
Inventar <i>n</i>	inventaire ¹ <i>m</i> [<i>musée</i>]
inventarisieren	inventorier
Inventarkarte <i>f</i>	fiche <i>f</i> d'inventaire
Inventarnummer <i>f</i>	numéro <i>m</i> d'inventaire
Inventarschild <i>n cf Aufkleber</i>	étiquette <i>f</i>

J

Jahresring <i>m</i>	cerne <i>m</i>
----------------------------	----------------

Kaltnadelradierung <i>f</i>	pointe-sèche <i>f</i>
Kartei <i>f</i> <i>od</i> Karteikasten <i>m</i> Karteikarte <i>f</i>	fichier <i>m</i> fiche <i>f</i>
kaschieren	doubler
Kaseïn <i>n</i>	caséïne <i>f</i>
Kasse <i>f</i>	caisse <i>f</i>
Kassettenrekorder <i>m</i>	magnétophone <i>m</i> à cassette
Keilrahmen <i>m</i>	châssis <i>m</i>
Kiste <i>f</i>	caisse ² <i>f</i>
Kitt <i>m</i>	mastic <i>m</i>
Klebeband <i>n</i> <i>cf</i> „Tesa”(film) Klebefolie <i>f</i> kleben <i>cf</i> leimen Klebstoff <i>m</i> Klebung <i>f</i>	ruban <i>m</i> adhésif, „scotch” <i>m</i> film <i>m</i> adhésif coller adhésif <i>m</i> collage ¹ <i>m</i>
Kleister <i>m</i>	colle <i>f</i> de pâte, colle à tapisser
Klimaanlage <i>f</i> <i>od</i> Klimatisierung <i>f</i> Klimakiste <i>f</i>	climatisation <i>f</i> , conditionnement <i>m</i> de l'air caisson <i>m</i> climatisé
Knallfolie <i>f</i>	bullepack <i>m</i>
Knochenleim <i>m</i>	colle <i>f</i> de peau

K

Kohlezeichnung <i>f</i>	fusain <i>m</i>
Kolorit <i>n</i>	coloris <i>m</i>
Konservator <i>m</i> <i>cf</i> Kustos Konservierung <i>f</i> <i>cf</i> Erhaltung, Pflege	conservateur <i>m</i> conservation <i>f</i> , entretien <i>m</i>
kopieren	copier
Korb <i>m</i>	panier <i>m</i>
Körnung <i>f</i>	grain <i>m</i>
Korrekturfahne <i>f</i> <i>cf</i> Fahne ² Korrektur lesen <i>od</i> korrigieren ¹ <i>cf</i> gegenlesen	épreuve <i>f</i> corriger les épreuves, faire les corrections sur épreuves, relire les épreuves
korrigieren ² <i>cf</i> übermalen	repentir
korrodieren	corroder
Kosten <i>pl</i> die Kosten kalkulieren Kostenvoranschlag <i>m</i>	coût <i>m</i> , frais <i>m pl</i> chiffrer les dépenses devis <i>m</i>
Krakelee <i>n</i>	craquelure <i>f</i>
Kratzer <i>m</i>	rayure <i>f</i>
Kreide <i>f</i> <i>cf</i> Zeichenkreide	craie <i>f</i>
krepiertes Firnis <i>m</i>	vernis <i>m</i> crevé

Kulturarbeit <i>f</i>	action <i>f</i> culturelle
Kulturdezernent <i>m</i>	<i>correspond à:</i> adjoint municipal chargé de la culture
kulturelle Aktivität <i>f</i>	animation <i>f</i> culturelle
Kulturetat <i>m</i>	budget <i>m</i> de la culture
Kulturförderung <i>f</i>	<i>correspond à:</i> valorisation de la culture
Kulturgut <i>n</i>	biens <i>m pl</i> culturels
Kulturhoheit <i>f</i> der Länder	<i>correspond à:</i> droit exclusif des Länder à l'éducation et à l'aménagement culturel
Kulturpolitik <i>f</i>	politique <i>f</i> culturelle
Kultursenator <i>m</i>	<i>Allemagne:</i> maire adjoint à la culture dans les villes-Länder (i.e. Berlin, Hambourg, Brême)
Kulturstadtrat <i>m</i>	<i>correspond à:</i> maire adjoint à la culture
Kultusministerium <i>n</i>	<i>Allemagne:</i> ministère de l'éducation et de la culture d'un Land
Kunst <i>f</i>	art <i>m</i>
Kunstfaser <i>f</i>	(fibre <i>f</i>) synthétique <i>m</i>
Kunstgewerbe <i>n</i>	arts <i>m pl</i> décoratifs
Kunstgewerbemuseum <i>n</i>	musée <i>m</i> des arts décoratifs
Kunsthalle <i>f</i>	<i>correspond à:</i> centre d'art
Kunstharz <i>n</i>	résine <i>f</i> synthétique
Kunstlicht <i>n</i>	lumière <i>f</i> artificielle
Kunstmarkt <i>m</i>	marché <i>m</i> de l'art
Kunstmuseum <i>n</i>	musée des beaux-arts
Kunsttransport <i>m</i>	transport <i>m</i> des œuvres d'art
Kunstverein <i>m</i>	<i>Allemagne:</i> association des amis d'art contemporain
(Kunst)werk <i>n</i>	œuvre <i>f</i> (d'art)
Künstler <i>m</i>	artiste <i>m/ f</i>

K

Kupferstich <i>m</i>	gravure <i>f</i> sur cuivre, gravure au burin, taille-douce <i>f</i>
Kupferstichkabinett <i>n</i>	cabinet <i>m</i> des estampes
Kurier <i>m</i>	convoyeur <i>m</i>
kursiv	en italique
Kustos <i>m cf</i> Konservator	conservateur <i>m</i>

Lack <i>m</i>	laque <i>f</i>
Lageplan <i>m</i>	plan <i>m</i> du site, plan du musée
lagern Lagerung <i>f</i>	stocker stockage <i>m</i>
Landesmuseum <i>n</i>	<i>Allemagne:</i> musée d'art, d'archéologie, d'histoire, d'histoire naturelle ou technique d'un Land
Länge <i>f</i>	longueur <i>f</i>
Lasur <i>f</i>	glacis <i>m</i>
Lauge <i>f</i>	base <i>f</i> [<i>chim.</i>]
Lautsprecher <i>m</i>	haut-parleur <i>m</i>
laviert	au lavis
Legierung <i>f</i>	alliage <i>m</i>
Leihbedingungen <i>f pl</i> jdm etw leihen <i>cf</i> ausleihen etwas von jedem (aus)leihen Leihgabe <i>f cf</i> Ausleihe Leihgeber <i>m</i> Leihnehmer <i>m</i> Leihvertrag <i>m</i>	conditions <i>f pl</i> de prêt prêter qc à qn emprunter qc à qn prêt <i>m</i> , emprunt <i>m</i> prêteur <i>m</i> emprunteur <i>m</i> contrat <i>m</i> de prêt, formulaire <i>m</i> de prêt, feuille <i>f</i> de prêt
Leim <i>m</i> leimen <i>cf</i> kleben	colle <i>f</i> coller

L

Leinen <i>n</i>	lin <i>m</i>
Leinwand ¹ <i>f</i> <i>cf</i> Gemälde auf Leinwand	toile <i>f</i>
Leinwandmalerei <i>f</i> Leinwand ² <i>f</i> [<i>Projektion</i>]	peinture <i>f</i> sur toile écran <i>m</i> (de projection)
Leiter <i>f</i>	échelle <i>f</i>
Leporello <i>m</i> <i>cf</i> Faltblatt, Folder	dépliant <i>m</i> , plaquette <i>f</i> d'information
Leuchtstoffröhre <i>f</i>	lampe <i>f</i> fluorescente
Lichtbild <i>n</i> <i>cf</i> Dia(positiv)	diapositive <i>f</i>
Lichtschalter <i>m</i> <i>cf</i> Schalter	interrupteur <i>m</i>
Lichtverhältnisse <i>pl</i>	conditions <i>f pl</i> d'éclairage
Linolschnitt <i>m</i>	linogravure <i>f</i>
Los <i>n</i> [<i>Auktion</i>]	lot <i>m</i> [<i>vente aux enchères</i>]
Lösung <i>f</i>	solution <i>f</i>
Lösungsmittel <i>n</i>	solvant <i>m</i>
Luftbefeuchter <i>m</i>	humidificateur <i>m</i>
Luftentfeuchter <i>m</i>	déshumidificateur <i>m</i>
Luftfeuchtigkeit <i>f</i> <i>cf</i> Feuchtigkeit relative Luftfeuchtigkeit	humidité <i>f</i> humidité relative
Lupe <i>f</i>	loupe <i>f</i>

Magazin <i>n cf</i> Depot ³ , Reserve	magasin <i>m</i> , dépôt <i>m</i> , réserve <i>f</i>
Magazinverwalter <i>m cf</i> Depotverwalter	magasinier <i>m</i>
Malerei <i>f</i>	peinture ² <i>f</i>
Malschicht <i>f</i>	couche <i>f</i> picturale
Markierung <i>f</i> (des Rundgangs)	fléchage <i>m</i>
Marmor <i>m</i>	marbre <i>m</i>
Maßband <i>n</i>	mètre <i>m</i> ruban
Maßnahme <i>f</i>	mesure <i>f</i>
Maße <i>n pl</i> die Maße nehmen	dimensions <i>f pl</i> prendre les dimensions
Material <i>n cf</i> Werkstoff	matériau <i>m</i>
Mäzen <i>m</i>	mécène <i>m</i>
Mäzenatentum <i>n</i>	mécénat <i>m</i>
Medien <i>pl</i>	médias <i>m pl</i>
Medium <i>n</i>	média <i>m</i>
Merchandising <i>n cf</i> Vermarktung	commercialisation <i>f</i>
Merchandisingprodukte <i>n pl</i>	produits <i>m pl</i> dérivés
messen	mesurer
Messfühler <i>m cf</i> Sonde	capteur <i>m</i>
Metermaß <i>n</i>	mètre <i>m</i>

M

Mikroskop <i>n</i>	microscope <i>m</i>
Mitglied <i>n</i>	membre <i>m</i>
Möbel <i>n pl od Mobiliar</i> <i>n</i>	meuble <i>m</i>
Modell <i>n</i>	maquette <i>f</i> , modèle <i>m</i>
Monitor <i>m</i>	moniteur <i>m</i>
Motte <i>f</i>	mite <i>f</i>
Multimediainstallation <i>f</i> Multimediaschau <i>f</i>	multimédia <i>m</i> présentation <i>f</i> multimédia
Museum <i>n</i> Museum für angewandte Kunst Museum für zeitgenössische Kunst Museumsdienst <i>od</i> museumspädagogischer Dienst Museumsgespräch <i>n cf</i> Diskussionsabend Museumskoffer <i>m</i> Museumskunde <i>f</i> Museumspädagoge <i>m</i>	musée <i>m</i> musée des arts appliqués musée d'art contemporain service <i>m</i> éducatif, service pédagogique conférence-débat <i>f</i> valise <i>f</i> pédagogique muséologie <i>f</i> <i>correspond à:</i> enseignant- animateur chargé de l'accueil des classes action <i>f</i> pédagogique
Museumspädagogik <i>f cf</i> Bildungsarbeit Museumsshop <i>m</i>	boutique <i>f</i> (du musée)
Muster <i>n</i>	échantillon <i>m</i>

N

Nagel <i>m</i>	clou <i>m</i>
nationales Kulturerbe <i>n</i>	<i>correspond à:</i> patrimoine
naturhistorisches Museum <i>n</i>	musée <i>m</i> d'histoire naturelle, museum <i>m</i>
Neonröhre <i>f</i>	(tube) néon <i>m</i>
Niederschlag <i>m</i>	condensation <i>f</i>

O

Oberkonservator <i>m od</i> Oberkustos <i>m</i>	conservateur <i>m</i> en chef
Oberlicht <i>n</i>	éclairage <i>m</i> zénithal
Objekt <i>n</i> Objektbeschriftung <i>f cf</i> Schild	objet <i>m</i> cartel <i>m</i>
öffentlicher Dienst <i>m</i>	fonction <i>f</i> publique
Öffentlichkeitsarbeit <i>f</i>	relations <i>f pl</i> publiques
Öffnungszeiten <i>f pl</i>	heures <i>f pl</i> d'ouverture, horaires <i>f pl</i>
Ölmalerei <i>f</i>	peinture <i>f</i> à huile
oxidieren	oxyder

P

Packpapier <i>n</i>	papier <i>m</i> kraft
Parkett <i>n</i>	parquet <i>m</i>
Passepartout <i>n</i>	cache <i>m</i> , marie-louise <i>f</i>
Patina <i>f</i>	patine <i>f</i>
Pentimento <i>n</i>	repentir <i>m</i>
Personalrat ¹ <i>m</i> [<i>Person</i>] Personalrat ² <i>cf</i> Betriebsrat	délégué <i>m</i> du personnel <i>correspond à</i> : comité d'entreprise
Pflege <i>f cf</i> Erhaltung, Konservierung pflegen	entretien <i>m</i> , conservation <i>f</i> entretenir
physikalisch	physique
Pilz <i>m</i>	champignon <i>m</i>
Pinsel <i>m</i> Pinselstrich <i>m cf</i> Duktus	pinceau <i>m</i> touche <i>f</i> , facture <i>f</i>
Plakat <i>n</i>	affiche <i>f</i>
Planung <i>f cf</i> Veranstaltungsplan	programmation <i>f</i>
Plastikfolie <i>f</i>	film <i>m</i> plastique
Plexiglas <i>n</i>	plexi <i>m</i> , verre <i>m</i> organique
Plinte <i>f</i>	estrade <i>f</i>
Porzellan <i>n</i>	porcelaine <i>f</i>

Praktikant <i>m</i>	stagiaire <i>m/f</i>
Praktikum <i>n</i>	stage <i>m</i>
Praktikumsvertrag <i>m</i>	convention <i>f</i> de stage
Präparat <i>n</i> <i>cf</i> Tierpräparat	animal <i>m</i> naturalisé
präparieren [<i>Konservierung</i>]	naturaliser
Pressemitteilung <i>f</i> , Presse- erklärung <i>f</i> ,	communiqué <i>m</i> de presse, note <i>f</i>
Presseinfo(rmation) <i>f</i>	de presse
Pressekonferenz <i>f</i>	conférence <i>f</i> de presse
Pressemappe <i>f</i>	dossier <i>m</i> de presse
Pressholz <i>n</i> <i>cf</i> Tischlerplatte	contre-plaqué <i>m</i>
(Privat)besitz <i>m</i>	propriété <i>f</i> (privée)
aus Privatbesitz	appartenant à une collection privée
Privatsammlung <i>f</i>	collection <i>f</i> privée
Probe <i>f</i>	prélèvement <i>m</i>
eine Probe nehmen	prélever un échantillon
Produkt <i>n</i>	produit <i>m</i>
Programm ¹ <i>n</i> [<i>Kalender</i>]	programme <i>m</i>
Programm ² <i>n</i> [<i>Computer</i>]	logiciel <i>m</i>
Projektleiter <i>m</i>	chargé <i>m</i> de projet
Projektwoche <i>f</i> zur Denkmalpflege	<i>correspond à</i> : classe du patrimoine
Projektwoche zur bildenden Kunst	<i>correspond à</i> : classe artistique
Projektwoche zur Naturwissenschaft	<i>correspond à</i> : classe scientifique
Projektor <i>m</i>	projecteur ² <i>m</i>

P

Protokoll <i>n</i> (das) Protokoll führen	compte-rendu <i>m</i> prendre des notes
Provenienz <i>f cf</i> Herkunft	provenance <i>f</i>
Publikum <i>n</i> Publikumsbefragung <i>f</i>	public <i>m</i> sondage <i>m</i>
Pultvitrine <i>f</i>	vitrine <i>f</i> pupitre
Punktlicht <i>f</i>	éclairage <i>m</i> directionnel
Putz <i>m cf</i> Überzug	enduit <i>m</i>

Q

(historische) Quelle <i>f</i>	source <i>f</i> (historique)
--------------------------------------	------------------------------

Radierung <i>f</i>	eau-forte <i>f</i>
Rahmen <i>m</i>	cadre <i>m</i>
Rand <i>m</i>	marge <i>f</i>
Rasterelektronenmikroskop <i>n</i>	microscope <i>m</i> électronique à balayage
Raumklima <i>n</i>	<i>correspond à:</i> température et hygrométrie
Raumplan <i>m</i>	plan <i>m</i> des salles
Rechnung <i>f</i>	facture <i>f</i>
Rechnungshof <i>m</i>	cour <i>f</i> des comptes
Redner <i>m</i>	conférencier <i>m</i>
Rednerpult <i>n</i>	pupitre <i>m</i>
regelmäßig besuchen <i>cf</i> besuchen ²	fréquenter
Regierungsbezirk <i>m</i>	<i>Allemagne:</i> unité administrative au-dessous du Land
Reihe <i>f cf</i> Veranstaltungsreihe	cycle <i>m</i>
reinigen	nettoyer
Reinigung <i>f</i>	nettoyage <i>m</i>
Reinigungskraft <i>f</i>	agent <i>m</i> d'entretien
relative Luftfeuchtigkeit <i>f</i>	humidité <i>f</i> relative
Rentner <i>m</i>	retraité <i>m</i> , personne <i>f</i> du troisième âge

R

Reparatur <i>f</i> reparieren	<i>réparation f</i> <i>réparer</i>
Reserve <i>f</i> <i>cf</i> Depot, Magazin	<i>réserve f, dépôt³ m, magasin m</i>
Restaurator <i>m</i> restaurieren Restaurierung <i>f</i>	<i>restaurateur m</i> <i>restaurer</i> <i>restauration f</i>
Retusche <i>f</i> retuschieren	<i>retouche f</i> <i>retoucher</i>
Riss ¹ <i>m</i> [<i>Textilien, Papier</i>] Riss ² [<i>Holz, Stein</i>] <i>cf</i> Sprung	<i>déchirure f</i> <i>fente f, fissure f, fêlure f</i>
Rollenspiel <i>n</i>	<i>jeu m de rôles</i>
Röntgenaufnahme <i>f</i> <i>od</i> Röntgenuntersuchung <i>f</i>	<i>radiographie f</i>
Rost <i>m</i> rosten	<i>rouille f</i> <i>rouiller</i>
rückgängig zu machen	<i>réversible</i>
Rundgang <i>m</i> <i>cf</i> Ausstellungsrundgang	<i>circuit m (des visiteurs)</i>

Sachschaden <i>m</i>	dégât <i>m</i> matériel
(Sack)karre <i>f</i>	diable <i>m</i>
Sammlung <i>f</i>	collection <i>f</i>
Sandstein <i>m</i>	grès ¹ <i>m</i>
Satz <i>m</i> [Druck] Satzspiegel <i>m</i>	composition ² <i>f</i> gabarit <i>m</i> , surface <i>f</i> d'impression
Sauerstoff <i>m</i>	oxygène <i>m</i>
Sauger <i>m</i>	ventouse <i>f</i>
Säure <i>f</i> säurefreies Papier <i>n</i>	acide <i>m</i> papier <i>m</i> neutre, papier non acide
Schaden <i>m</i>	dégât <i>m</i>
Schalter <i>m</i> cf Lichtschalter	interrupteur <i>m</i>
scharf [Foto] scharfschließen [Alarmanlage] scharf stellen [Foto]	net mettre les alarmes mettre au point
schätzen Schätzung <i>f</i>	estimer estimation <i>f</i>
Schatzkammer <i>f</i>	trésor <i>m</i>
Schaukasten <i>m</i>	vitrine <i>f</i>
Schaumstoff <i>m</i>	mousse <i>f</i> [techn.]

S

Schausammlung <i>f</i>	<i>correspond à</i> : collection présentée au public
scheinen	paraître, sembler
Scheinwerfer <i>m</i>	projecteur <i>m</i>
Schenkung <i>f</i>	donation <i>f</i>
Schere <i>f</i>	ciseaux <i>m pl</i>
Schiebegitter <i>n</i>	grille <i>f</i> mobile
Schild <i>n cf</i> Objektbeschriftung	cartel <i>m</i>
Schimmel <i>m od</i> Schimmelpilz <i>m</i>	moisissure <i>f</i>
Schraube <i>f</i> Schraubenzieher <i>m</i>	vis <i>f</i> tourne-vis <i>m</i>
Schriftgröße <i>f</i> Schrifttype <i>f od</i> Schriftart <i>f</i>	corps <i>m [typogr.]</i> , taille <i>f</i> caractère <i>m [typogr.]</i>
Schulklassen <i>f pl</i>	classes <i>f pl</i> d'école, <i>correspond à</i> : public scolaire
schwarzes Brett <i>n</i>	panneau <i>m</i> d'information
schwarzweiß	noir et blanc
Sehgewohnheiten <i>f pl</i>	habitudes <i>f pl</i> visuelles
Seide <i>f</i> Seidenpapier <i>n</i>	soie <i>f</i> papier <i>m</i> de soie

Seitenlicht <i>n</i>	éclairage <i>m</i> latéral
seitenverkehrt	inversé
Seminar <i>n</i>	séminaire <i>m</i>
Server <i>m</i>	serveur <i>m</i> [<i>ordinateur</i>]
Sicherheit <i>f</i> Sicherheitsstandard <i>m</i>	sécurité <i>f</i> normes <i>f pl</i> de sécurité
Sicherung <i>f</i> Sicherungskasten <i>m od</i> Sicherungsschalter <i>m</i>	fusible <i>m</i> disjoncteur <i>m</i>
sichtbar	visible
Siebdruck <i>m</i>	sérigraphie <i>f</i>
Siegel <i>n</i>	sceau <i>m</i>
Skizze <i>f</i> skizzieren	esquisse <i>f</i> faire une esquisse
Socket <i>m</i>	support <i>m</i> , socle <i>m</i>
Sonde <i>f cf</i> Messfühler	capteur <i>m</i>
Sonderausstellung <i>f</i>	exposition <i>f</i> à thème
Sonderurlaub <i>m cf</i> Dienstbefreiung	congé <i>m</i> exceptionnel
Spalte <i>f</i> [<i>Druck</i>]	colonne <i>f</i>
Spanplatte <i>f</i>	aggloméré <i>m</i> , panneau <i>m</i> aggloméré

S

Spedition <i>f</i>	<i>expédition f</i>
Speditionsfirma <i>f</i>	<i>entreprise f de transport</i>
Spende <i>f</i>	<i>don m</i>
Splitter <i>m</i>	<i>éclat m</i>
splittern <i>cf</i> absplittern	<i>éclater</i>
Sprung <i>m cf</i> Riss	<i>fêlure f, fissure f, fente f</i>
Staatsgalerie <i>f od</i> Staatliche Kunstsammlung <i>f</i>	<i>correspond à: musée des beaux-arts d'un Land</i>
städtisch	<i>municipal</i>
Stadtmuseum <i>n</i>	<i>correspond à: musée de l'histoire d'une ville</i>
Stadtverwaltung <i>f</i>	<i>municipalité f</i>
Staffelei <i>f</i>	<i>chevalet m</i>
ständige Sammlung <i>f</i>	<i>collection f permanente</i>
Standvitrine <i>f</i>	<i>vitrine f armoire</i>
Stärke <i>f cf</i> Dicke	<i>épaisseur f</i>
Staub <i>m</i>	<i>poussière f</i>
staubdicht	<i>hermétique à la poussière</i>
Steckdose <i>f</i>	<i>prise f (de courant)</i>
Stecker <i>m</i>	<i>fiche¹ f [techn.]</i>
Stecknadel <i>f</i>	<i>épingle f</i>
stehlen	<i>voler</i>

Stein <i>m</i>	<i>pierre f</i>
Steinzeug <i>n</i>	<i>grès² m pl</i>
Stellvertreter <i>m</i>	<i>adjoint m</i>
Stellwand <i>f</i>	<i>panneau m d'exposition</i>
Stich <i>m cf Graphik², Druck</i>	<i>gravure f, estampe f</i>
Stickerei <i>f</i>	<i>broderie f</i>
Stickstoff <i>m</i>	<i>azote m</i>
Stiftung <i>f</i>	<i>fondation f</i>
Stiftungsrat <i>m</i>	<i>correspond à: conseil d'administration d'une fondation</i>
Stockfleck <i>m cf Wasserfleck</i>	<i>tâche f d'humidité</i>
stockfleckig	<i>piqué par l'humidité</i>
Stoff ¹ <i>m [allg.]</i>	<i>matière f</i>
Stoff ² <i>[Gewebe]</i>	<i>tissu m</i>
Stoß <i>m</i>	<i>choc m</i>
Strahler <i>m</i>	<i>spot m</i>
Streulicht <i>n</i>	<i>lumière f diffuse</i>
Stromkabel <i>n</i>	<i>fil m électrique</i>
Stromleitung <i>f</i>	<i>ligne f électrique</i>
Studiensammlung <i>f</i>	<i>collection f d'études</i>
Sturz ¹ <i>m cf Fall</i>	<i>chute f</i>
Sturz ² <i>[Ausst., fam.]</i>	<i>cloche f [exposition, fam.]</i>

T

Tacker <i>m</i>	agrafeuse <i>f</i>
Tafel <i>f</i>	panneau <i>m</i>
Tafelbild <i>n cf</i> Bild, Gemälde	panneau peint, tableau <i>m</i> , peinture ³ <i>f</i>
Tafelmalerei <i>f</i>	<i>correspond à</i> : peinture sur bois
Tag <i>m der offenen Tür</i>	journée <i>f</i> portes ouvertes
Tageslicht <i>n</i>	(lumière <i>f</i> du) jour <i>m</i>
Tastatur <i>f</i>	clavier <i>m</i>
Temperamalerei <i>f</i>	peinture <i>f</i> à la détrempe
Temperaturschwankungen <i>f pl</i>	variations <i>f pl</i> de température
Teppich <i>m</i>	tapis <i>m</i>
Terpentin <i>n</i>	térébenthine <i>f</i>
Terrakotta <i>f cf</i> gebrannter Ton	terre <i>f</i> cuite
„Tesa(film)“ <i>m cf</i> Klebeband	„scotch“ <i>m</i> , ruban <i>m</i> adhésif
Textentwurf <i>m</i>	manuscrit <i>m</i>
Textskizze <i>f</i>	brouillon <i>m</i>
Texttafel <i>f</i>	écriteau <i>m</i>
Tiefe <i>f</i>	profondeur <i>f</i>
Tierpräparat <i>n cf</i> Präparat	animal <i>m</i> naturalisé
Tischlerplatte <i>f cf</i> Pressholz	contre-plaqué <i>m</i>

Tischvitrine <i>f</i>	vitrine <i>f</i> plate
Ton ¹ <i>m</i> [<i>Material</i>] Ton ² <i>cf</i> Farbton Ton ³	argile <i>f</i> nuance <i>f</i> , teinte <i>f</i> , ton <i>m</i> son <i>m</i>
Tonbandgerät <i>n</i> Tonbildschau <i>f</i>	magnétophone <i>m</i> projection <i>f</i> sonorisée
Touchscreen <i>m</i>	écran <i>m</i> tactile
Tracht <i>f</i>	costume <i>m</i> populaire
Transportbehälter <i>m</i>	caisse <i>f</i> de transport
Tritthocker <i>m</i>	escabeau <i>m</i>

U

überarbeiten Überarbeitung <i>f</i>	remanier remaniement <i>m</i>
übermalen <i>cf</i> korrigieren	repentir
Überschrift <i>f</i>	titre <i>m</i>
überschwemmen Überschwemmung <i>f</i>	inonder inondation <i>f</i>
übertünchen	badigeonner
Überwachungskamera <i>f</i>	caméra <i>f</i> de surveillance
Überzug <i>m cf</i> Putz	enduit <i>m</i>
Ultraviolett <i>n od</i> Ultraviolettlicht <i>n</i>	ultraviolet <i>m</i>
unbefristeter Arbeitsvertrag <i>m</i>	contrat <i>m</i> à durée indéterminée (C.D.I.)
unscharf [<i>Foto</i>]	flou [<i>photo</i>]
jdm/etw unterstehen	relever de qn/qc
jdm/etw unterstellt	sous la tutelle de qn/qc
finanzielle Unterstützung <i>f</i>	subvention <i>f</i>
Untersuchung ¹ <i>f cf</i> Analyse Untersuchung ² <i>f cf</i> Erhebung	examen <i>m</i> , analyse <i>f</i> enquête <i>f</i>
Unterzeichnung <i>f</i>	dessin <i>m</i> sous-jacent

Urheber *m***Urheberrecht** *n*auteur *m*droit *m* d'auteur**Urkunde** *f*document *m***Urlaub** *m*congé *m*

V

verändern Veränderung <i>f</i>	modifier modification <i>f</i>
Veranstaltung <i>f</i> Veranstaltungsplan <i>m cf</i> Planung Veranstaltungsreihe <i>f cf</i> Reihe	manifestation <i>f</i> programmation <i>f</i> cycle <i>m</i>
verantwortlich Verantwortung <i>f</i>	responsable responsabilité <i>f</i>
Verbindung <i>f</i>	assemblage <i>m</i> , lien <i>m</i>
verblassen	se faner
Verein <i>m</i> Verein der Museumsfreunde <i>cf</i> Förderverein	association <i>f</i> <i>correspond à:</i> association des amis du musée
Verfall <i>m cf</i> Beschädigung verfallen	dégradation <i>f</i> , détérioration <i>f</i> se dégrader
verfaulen <i>cf</i> faulen	pourrir
(sich) verformen	(se) déformer
vergilben	jaunir
Verglasung <i>f</i>	vitrage <i>m</i>
vergolden Vergoldung <i>f</i>	dorer dorure <i>f</i>
vergüten Vergütung <i>f</i>	rémunérer rémunération <i>f</i>
Verkaufsstand <i>m</i>	comptoir <i>m</i>

Verlag <i>m</i>	maison <i>f</i> d'édition
vermachen Vermächtnis <i>n</i>	léguer legs <i>m</i>
Vermarktung <i>f cf</i> Merchandising	commercialisation <i>f</i>
Vermittler <i>m</i> Vermittlung <i>f</i>	médiateur <i>m</i> médiation <i>f</i>
veröffentlichen Veröffentlichung <i>f</i>	publier publication <i>f</i>
verpacken Verpackung <i>f</i>	emballer emballage <i>m</i>
verschließen Verschluss <i>m</i>	boucher bouchage <i>m</i>
(stark) verschmutzt	sali, encrassé
versenkte Wandvitrine <i>f</i>	vitrine <i>f</i> encastrée
Versicherung <i>f</i> Versicherungsprämie <i>f</i> Versicherungswert <i>m</i>	assurance <i>f</i> prime <i>f</i> d'assurance valeur <i>f</i> d'assurance
Versteigerung <i>f cf</i> Auktion	vente <i>f</i> aux enchères
vertraglich Angestellte <i>m/f</i>	agent <i>m</i> contractuel, contractuel <i>m</i>
Verwaltung ¹ <i>f</i> Verwaltungsrat <i>m</i> Verwaltung ² [<i>Haushaltsmittel</i>] <i>cf</i> Betriebsführung	administration <i>f</i> conseil <i>m</i> d'administration gestion <i>f</i>

V

Videogerät <i>n</i> od Videorekorder <i>m</i>	magnétoscope <i>m</i>
Vinylfarbe <i>f</i>	peinture <i>f</i> vinylique, vinyle <i>m</i>
Volksbrauch <i>m</i>	coutume <i>f</i> populaire
Völkerkundemuseum <i>n</i> Volkskundemuseum	<i>correspond</i> à: musée d'ethnologie <i>correspond</i> à: musée des arts et traditions populaires, musée d'ethnologie régionale
Volontär <i>m</i>	<i>correspond</i> à: conservateur stagiaire, conservateur en stage
Vorbereitung <i>f</i> (einer Ausstellung)	préparation <i>f</i> (d'une exposition)
Vordergrund <i>m</i>	premier plan <i>m</i>
Vorführraum <i>m</i> Vorführung <i>f</i> [<i>Dia, Film</i>]	salle <i>f</i> de projection projection <i>f</i>
Vorkaufsrecht <i>n</i>	droit <i>m</i> de préemption
Vormerkung <i>f</i> cf <i>Anmeldung</i>	réserve <i>f</i>
Vortrag <i>m</i> Vortragsreihe <i>f</i> Vortragssaal <i>m</i>	conférence <i>f</i> cycle <i>m</i> de conférences auditorium <i>m</i> , salle <i>f</i> de conférence
Vorwort <i>n</i>	préface <i>f</i>
Vorzeichnung <i>f</i>	dessin <i>m</i> préparatoire

Wachs <i>n</i>	cire <i>f</i>
Wagen <i>m</i>	chariot <i>m</i>
wahrnehmen Wahrnehmung <i>f</i>	percevoir perception <i>f</i>
Wanderausstellung <i>f</i>	exposition <i>f</i> itinérante
Wand-, wand- Wandlampe <i>f</i> Wandmalerei <i>f</i> Wandteppich <i>m</i> Wandvitrine <i>f</i>	mural applique <i>f</i> peinture <i>f</i> murale tapisserie <i>f</i> vitrine encastrée
Wärter <i>m</i>	gardien <i>m</i>
wasserdicht <i>cf</i> dicht Wasserfarbe <i>f cf</i> Deckfarbe Wasserfleck <i>m</i> Stockfleck Wasserschaden <i>m</i> Wasserwaage <i>f</i>	étanche gouache <i>f</i> tâche <i>f</i> d'humidité dégâts <i>m pl</i> des eaux niveau <i>m</i>
Website <i>f</i>	site <i>m</i> internet
Wechselausstellung <i>f</i>	exposition <i>f</i> temporaire
Wechselrahmen <i>m</i>	passer-partout <i>m</i>
Wellpappe <i>f</i>	carton <i>m</i> ondulé
Werbung <i>f</i>	publicité <i>f</i>
Wert <i>m</i> wertvoll	valeur <i>f</i> précieux

W

Werkkurse *m pl* für **Schulklassen**

correspond à: accueil des classes,
pour visites ou travaux pratiques
atelier *m* de pratique artistique

Werkraum *m*

Werkstoff *m cf* Material

matériau *m*

Werkvertrag *m*

correspond à: contrat pour la
réalisation d'un projet
outil *m*

Werkzeug *n*

wiederangleichen *cf* angleichen

réintégrer

Wiedergabe *f*

rendu *m*

wiedergeben

rendre

wissenschaftliche Hilfskraft *f cf*

Angestellte mit Zeitvertrag

correspond à: vacataire

wissenschaftlicher Assistent *m*

correspond à: documentaliste

Wolle *f*

laine *f*

Wurmloch *n*

vermoulure *f*

wurmstichig

vermoulu

Zeichenkohle <i>f</i>	fusain <i>m</i>
Zeichenkreide <i>f</i>	craie <i>f</i>
Zeichenstift <i>m</i>	crayon <i>m</i> à dessin
Zeichnung <i>f</i>	dessin <i>m</i>
Zeitvertrag <i>m cf</i> befristeter Arbeitsvertrag	contrat <i>m</i> à durée déterminée
zerbrechlich	fragile
zerbrochen	brisé
zerstören	détruire
Zerstörung <i>f</i>	destruction <i>f</i>
Zielpublikum <i>n</i>	public <i>m</i> ciblé
Zoll <i>m</i>	douane <i>f</i>
Zollstock <i>m</i>	mètre <i>m</i> pliant
Zuhörer <i>m</i>	auditeur <i>m</i>
zusammensetzen ¹ (sich) zusammensetzen ² aus	assembler (se) composer de
Zustand <i>m</i>	état <i>m</i>
Zustandsbericht <i>m od</i>	constat <i>m</i> d'état
Zustandsprotokoll <i>n</i>	
zuständig [<i>Verwalt.</i>]	compétent [<i>administr.</i>]
Zuständigkeit <i>f</i> [<i>Verwalt.</i>]	compétence <i>f</i> [<i>administr.</i>]



Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez · F-75013 Paris
☎ 01. 40.78.18.18
Télécopie: 01. 40.78.18.88
<http://www.ofaj.org>

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Rhöndorfer Straße 23 · D-53604 Bad Honnef
☎ 02224/18 08-0 · Telefax 02224/18 08-52
<http://www.dfjw.org>